

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
«АБРЕВІАЦІЯ В ІСПАНСЬКІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ»

Допущено до захисту
«___» _____ 2022 року

Студентки групи Ммлі 01-21
факультету романської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі
студії та міжкультурна комунікація
(іспанська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія

Поліщук Тетяни Віталіївни

Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології

Науковий керівник:
канд. філол. наук. Бохун Н. В.
(*науковий ступінь, вчене звання, ПІБ*)

Залеснова О.В.
(підпис)

(ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de Filología Hispánica y Francesa

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**sobre el tema: « LAS ABREVIACIONES EN LA TERMINOLOGÍA
ESPAÑOLA ECONÓMICA »**

Autorizado a la defensa

« ____ » _____

Jefe de departamento de

Filología Hispánica y Francesa

_____ Elena ZALESNOVA

(firma)

(nombre, apellido)

De la estudiante de grupo ММЛІ 01-21

de la facultad de Filología Románica y Traducción

área de formación profesional

Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)

en la especialidad 035 Filología

Tetiana POLISHCHUK

Dirigente científico:

Candidata en ciencias filológicas,
docente Bokhun N. V.

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Nota _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

KYIV– 2022

АНОТАЦІЯ

Ми живемо в період бурхливого розвитку людства, разом з цим розвивається і мова. Економіка більшості країн в останній час зазнала суттєвих трансформаційних змін, які активізували процеси номінації. Сучасні економічні реалії знаходять відображення в системі певних економічних понять, які вивчаються ученими як лексичні інновації – елементи сучасної мовної картини світу. У формуванні мовної картини світу важливу роль відіграє аббревіація. В наш час носії мови активно впливають на процеси творення нових слів – аббревіатур.

Метою моєї роботи є дослідження явища « аббревіації » у формуванні економічної термінології іспанської мови, її важливості та особливостей. З текстів авторитетних ЗМІ обрані і проаналізовані деякі економічні аббревіатури. У даній роботі використані наступні методи: метод лінгвістичного опису, метод спрямованої вибірки, метод класифікації, метод компонентного аналізу. Матеріалом для дослідження слугували статті з економічної тематики, взяті зі газет « EL PAÍS », « ABC », « El Confidencial », « Expansion ».

Отже, важливість теми даної роботи полягає в тому, щоб знайти пояснення явищу аббревіації економічної термінології іспанської мови та дослідити шляхи їх правильного вживання.

Ключові слова: лексика, аббревіація, скорочення, економічна термінологія, граматичні структури.

PLAN

INTRODUCCIÓN.....	6
CAPÍTULO 1. LA ABREVIACIÓN COMO MÉTODO DE LA FORMACIÓN DE PALABRA.....	8
1.1 El concepto de la abreviación en la lingüística.....	8
1.2 La clasificación de las abreviaciones y el problema de las denominaciones.....	13
Conclusiones del capítulo 1.....	24
CAPÍTULO 2. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD. LAS PECULIARIDADES DEL TEXTO ECONÓMICO.....	26
2.1 Los lenguajes de especialidad. Características del lenguaje económico y comercial.....	26
2.2 La procedencia y constitución del léxico económico en español.....	40
Conclusiones del capítulo 2.....	51
CAPÍTULO 3 LA ABREVIACIÓN EN LOS TEXTOS ECONÓMICOS Y EL PROBLEMA DE LA ESTANDARIZACIÓN DE SU USO PRÁCTICO.....	53
3.1 El uso práctico de la abreviacion en los textos económicos.....	53
3.2 La variabilidad de las abreviaciones de los términos económicos.....	68
3.3 El problema de la estandarización de l uso práctico de las abreviaciones.....	69
Conclusiones del capítulo 3.....	71
CONCLUSIONES GENERALES.....	74
BIBLIOGRAFÍA.....	77
ANEXO A.....	81
ANEXO B.....	81

ANEXO C.....	81
ANEXO D.....	81
ANEXO E.....	81
ANEXO F.....	82
ANEXO G.....	82
ANEXO H.....	82
ANEXO I.....	82
ANEXO J.....	82
ANEXO K.....	82
ANEXO L.....	83
ANEXO M.....	83
ANEXO N.....	83
ANEXO O.....	83
ANEXO P.....	83
ANEXO Q.....	83
ANEXO R.....	83

INTRODUCCIÓN

La reducción de expresiones y sus combinaciones es tan antigua como la escritura, porque la gente siempre ha tenido en cuenta el principio de salvar el lenguaje. La costumbre de abreviar expresiones y nombres comenzó a extenderse en Europa a principios del siglo XX, especialmente durante la Primera Guerra Mundial, bajo la influencia de la prensa.

Las abreviaciones y los acrónimos facilitan la recortación de nombres largos y al mismo tiempo facilitan el funcionamiento de los nombres de otras personas en el idioma sin necesidad de ampliarlos y explicarlos. El principal requisito previo para la creación de palabras complejas fue y es el deseo de los hablantes de expresar de manera concisa los nombres complejos de nuevos objetos y conceptos.

En las condiciones modernas, las palabras abreviadas (abreviaciones) se han convertido en un elemento orgánico de la mayoría de los estilos: periodístico, científico, coloquial, oficial-comercial, artístico. La frecuencia de abreviaciones es extremadamente alta. Por tanto, existe un interés evidente en el significado, origen, creación, uso, lectura, pronunciación y énfasis de las abreviaciones. El estudio de las abreviaturas se complica por el hecho de que en los diccionarios explicativos, ortográficos y ortopédicos no se presta la debida atención a estas unidades lingüísticas.

La abreviación de términos económicos ya se ha convertido en un objeto de estudio bastante común. La presencia de un gran número de unidades léxicas abreviadas de diversos tipos es uno de los rasgos característicos de la mayoría de las lenguas modernas. [60].

Las abreviaciones están muy extendidas tanto en el habla oral como en varios documentos escritos. Las abreviaciones existen en el lenguaje objetivamente, y cualquier proceso objetivo no puede dejar de tener sus regularidades. El fenómeno de la abreviación consiste en reducir fórmulas de lenguaje extenso y plegarlas en un todo: una abreviación. Esta es una forma relativamente nueva de formación de palabras, pero bastante productiva en los idiomas modernos. Entre los neologismos, un número significativo de abreviaturas.

La urgencia del trabajo está determinada por la intensificación del proceso de creación de abreviaciones, que se debe principalmente a factores sociopolíticos – y por ende a la situación sociolingüística – la emergencia o renovación de los nombres de estado, público, político y económico, interestatal. y entidades mundiales. [60, p. 135]

El objeto de investigación es la abreviación de los términos económicos.

El tema del estudio son los procesos de abreviación, que son una característica específica de la comunicación.

El propósito del estudio es estudiar la abreviación como rasgo típico en los textos económicos, perfilar las características y categorías gramaticales más importantes de las abreviaciones, así como estudiar las peculiaridades del discurso económico y las características del uso de abreviaciones en textos de este tipo.

El objeto, tema y propósito del estudio dieron lugar a las siguientes tareas:

1. Definir las peculiaridades del discurso económico.
2. Definir el concepto de la abreviación como fenómeno lingüístico.
2. Analizar las causas de formación de las abreviaciones.
3. Considerarse los modos de la formación de las abreviaciones.
4. Analizar las abreviaciones y sus grupos.
5. Identificar los problemas de estandarización de abreviaciones y formas de resolverlos.

CAPÍTULO 1.

LA ABREVIACIÓN COMO MÉTODO DE LA FORMACIÓN DE PALABRA

1.1 La Teoría Comunicativa de la Terminología. El concepto de la abreviación en la lingüística

Durante el siglo XX, los cambios sociales que se produjeron desafiaron muchos de los valores que se habían impuesto hasta ahora. Obligaron a revisar los aspectos sociales, económicos y políticos de la organización. Algunos de estos cambios afectaron los sistemas de comunicación, el estatus del lenguaje y el valor de la terminología especializada en la transmisión del conocimiento. [15, p. 4].

Aspectos importantes influyeron en el concepto de los aspectos teóricos y prácticos de la terminología. Entre ellos, las situaciones de comunicación especializada se han multiplicado debido a la variedad de necesidades para la transferencia de conocimientos especiales. También se diversificaron los contenidos especializados, abriendo las ciencias sociales y las humanidades, y se difundió el conocimiento experto a través de los medios masivos.

Además de estos cambios, el papel que desempeñó la lingüística en el descubrimiento de la pragmática y la semántica influyó directamente en el giro cognitivo de la terminología. En este sentido, el replanteamiento lingüístico del elemento léxico en sí mismo, y no sólo como componente necesario de la sintaxis, fue fundamental. Pero aún más decisivo fue el nacimiento del funcionalismo lingüístico y la posterior aportación cognitiva al lenguaje. Por todo ello, la teoría de la terminología se consolidó y creó una propuesta descriptiva de las unidades lingüísticas, teniendo en cuenta sus elementos semánticos y pragmáticos. Paralelamente a esto, el surgimiento de la lingüística de corpus fijó la evolución de la terminología hacia el aspecto descriptivo.

La reconsideración de los aspectos teóricos presentes en la teoría de Wüster se dio desde tres ejes fundamentales y se concretó en la teoría comunicativa de la terminología, que se concibe como una amplia teoría lingüística de unidades terminológicas, base cognitiva y finalidad comunicativa. [14, p. 22-25].

En las ciencias del lenguaje se ha condenado una clara división entre lenguajes generales y especializado. En el marco de la teoría del lenguaje natural, las unidades terminológicas no son unidades que se separan de las palabras y comparten espacio en el léxico del hablante, sino que se entienden como significados especializados de unidades léxicas incluidas en el léxico del hablante. Además, la unidad léxica no se considera terminológica ni general; es una unidad general que alcanza un valor especializado cuando, gracias a las características pragmáticas del discurso, se activa su significado especializado.

Desde el campo de las ciencias cognitivas, se hizo hincapié en la dificultad de una división clara entre conocimientos especiales y conocimientos generales.

Finalmente, las ciencias de la comunicación se han interesado por la variedad de situaciones comunicativas en las que se integra la comunicación especial.

La teoría comunicativa de la terminología considera que una sigla es una variante de una unidad terminológica y ésta una unidad de conocimiento.

La abreviación : el método de formación de palabras que se desarrolló en el siglo XX. Las abreviaciones lingüísticas son formas de expresión escrita que representan a palabras o grupos de palabras específicos.

Cuando se abrevia, así como cuando se compone, un derivado se forma combinando los componentes de varias palabras. En español, como en muchos otros idiomas, la abreviación es característica principalmente de los sustantivos y muy raramente se usa en adjetivos.

« La abreviación como forma de formación de palabras es un fenómeno complejo y multifacético que tiene sus raíces en un pasado lejano. La difusión de abreviaciones está asociada con la aparición en la realidad de denotaciones complejas que requieren frases o palabras complejas para denotar. La función de la abreviación en el proceso de comunicación es expresar opiniones de manera más económica y eliminar la redundancia ». [60].

En abreviaciones, la información se transmite en menos caracteres, por lo que el contenido de cada carácter es mayor que en las unidades fuente correspondientes, lo que da razón para considerar las abreviaturas como uno de los tipos de optimización del

mensaje de voz. La relevancia de la abreviación está determinada por la necesidad de nombrar nuevos conceptos y objetos. La conveniencia es crear unidades nominativas extremadamente económicas y con capacidad semántica.

Desde los años 60 del siglo XX. en la abreviación hay una tendencia creciente a crear abreviaciones que parecen palabras ordinarias (e.g.: teleñeco television + muñeco). Las palabras de este tipo son especialmente comunes en el lenguaje científico, donde se utilizan como términos (e.g.: positrón- electrón positivo).

La abreviación se generalizó en los idiomas europeos en el siglo XX. En esencia, tenía el carácter de tomar prestados directamente nombres complejos de la esfera de las relaciones sociopolíticas (se trataba principalmente de abreviaciones inglesas como USA, TANU, ASP, etc.). La « explosión de las abreviaciones » vino bajo la influencia de factores extralingüísticos, como el ritmo acelerado de la vida y sus consecuencias: el ahorro del esfuerzo del lenguaje.

El problema del origen de las abreviaciones es importante para comprender su esencia y los patrones de su funcionamiento en el lenguaje. Las razones de la reducción, junto con la dirección para crear unidades expresivas o « exigencia de diversidad emocional y estilística » es la instalación de la economía. El fenómeno de varias abreviaciones, que sólo conduce a una « simplificación de la estructura formal de la unidad lingüística », se asocia a menudo con una tendencia a ahorrar recursos lingüísticos, esfuerzo mental y mejora de la forma del lenguaje. La esencia del « uso económico del lenguaje » es asegurar la transferencia de la máxima cantidad de información por unidad de tiempo, es decir, aumentar el papel comunicativo del lenguaje. Desde este punto de vista, el uso económico de abreviaciones en el lenguaje se considera una de las formas de concentrar la información para aumentar la eficiencia de la comunicación. Con esta aproximación al tema, la principal, es decir, « la función comunicativa del lenguaje ocupa un lugar destacado, por tanto, la tendencia a incrementar el valor informativo del mensaje lingüístico es uno de los factores importantes en el desarrollo del lenguaje como fenómeno social ». [63]

Sin embargo, la explicación de la abreviación « esfuerzo de ahorro » es incompleta e insuficiente. La abreviatura, en primer lugar, está relacionada con la función

comunicativa básica del lenguaje y proporciona necesidades de comunicación no a expensas de la « economía de esfuerzos » ya expensas del aumento del valor informativo de ciertos elementos del material lingüístico formal.

Para una comprensión más profunda del problema del fomento de las contracciones, es necesario prestar atención a algunas características específicas del lenguaje. En primer lugar, debemos considerarse la linealidad del flujo del lenguaje. Por linealidad se supone que en el flujo del habla todos los elementos (excepto algunos elementos, como la entonación) se suceden en una secuencia estrictamente definida. La linealidad del lenguaje limita sus capacidades comunicativas al menos por causa de la presencia de límites « técnicos » (fisiológicos) de la velocidad de movimiento de los órganos del habla o la capacidad de los canales visuales de percepción. [64].

El segundo aspecto importante para comprender la cuestión de las abreviaciones es la gran redundancia del lenguaje y la distribución desigual de la información en los elementos individuales del flujo del lenguaje. Algunos elementos del flujo de voz no contienen información nueva, duplican la información contenida en otros elementos. La omisión de tales elementos no afecta la comprensión del contenido semántico de ningún segmento del discurso. Así, para incrementar las capacidades comunicativas del lenguaje, es posible en el flujo lineal del habla omitir algunos elementos sin reducir el valor informativo del enunciado, es decir, reemplazar el enunciado expandido por uno corto. Cabe destacar aquí que la tendencia a reemplazar declaraciones extendidas por breves en general es muy evidente en el lenguaje ; baste mencionar por lo tanto el uso generalizado, por ejemplo, de pronombres, verbos auxiliares y algunas construcciones sintácticas. Así, la abreviación es asegurar la transferencia de la máxima cantidad de información (el contenido semántico) con un uso mínimo de la capa material del lenguaje (la capa sonora y la forma gráfica), es decir, aumentar la eficiencia de la función comunicativa del lenguaje.

Una de las principales razones de la abreviatura es la demanda de ahorrar precisión, voz y gráficos. Según Cardero García, un rasgo característico de la abreviación terminológica es que se utiliza con mayor frecuencia como una versión paralela de

términos multicomponente que, bajo compresión, forman nuevas palabras sin cambiar el significado del término original: un micrófono da un micro, etc. [18]

Hoy en día, la búsqueda de la forma más concisa y expresiva en la transferencia de información es de fundamental importancia. Además, en la práctica moderna, las abreviaciones iniciales se forman de forma especialmente intensa. El área principal de su origen es el habla profesional, por ejemplo : EAC– la enfermedad de las arterias coronarias, TIC – las tecnologías de la Información y la Comunicación , S. A. – la sociedad anónima, PIB – Producto Interno Bruto. Los nombres de asociaciones e instituciones están adquiriendo una forma abreviada. Formaciones particularmente comunes con palabras clave como sociedad, organización, asociación, federación, en particular: ATT – la asociación de Autoras y Autores de Teatro, ONU – la Organización de las Naciones Unidas, IAF – la Federación Internacional de Astronáutica. Las palabras abreviadas ayudan a nombrar de manera concisa lo que es bien conocido por el público en general o los profesionales. Esto ahorra tiempo y esfuerzo en la transmisión de información. Las palabras abreviadas son una necesidad viva de comunicación.

La esencia principal de la abreviatura como fenómeno lingüístico y de las abreviaciones como resultado de su producción se concentra en la sema « la reducción ». La abreviatura puede incluir una palabra completa. El factor principal en la lexicalización de las abreviaciones gráficas es la presencia de unidad semántica del grupo en su conjunto. A veces, las abreviaturas aparecen en « el funcionamiento » para un momento específico, en el proceso de resolución de un caso específico, por ejemplo, el conflicto en los Balcanes y actividades relacionadas de organizaciones internacionales : MNUEBH – la Misión de las Naciones Unidas en Bosnia y Herzegovina, MONUP – la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en Prevlaka, GANUPT-Grupo de Asistencia de las Naciones Unidas para el Período de Transición, etc. A veces, una vez que se resuelve el problema, deja de ser relevante, tales abreviaciones desaparecen.

La abreviación tiene como objetivo crear estructuras más cortas en comparación con las originales y sinónimo de sus nominaciones. L. Bulakhovsky escribió sobre la abreviación como un nuevo fenómeno de formación de palabras como una necesidad social del lenguaje, como un elemento del « lenguaje telegráfico » : « La tendencia a

mantener la fuerza para gastarla lo más rápidamente posible se convierte en un principio vital; el lenguaje también está sujeto a él ». Una de las formas características de preservación de la energía del habla está regida por el « lenguaje telegráfico ». Sus elementos estaban bastante extendidos durante la guerra europea y adquirieron una verdadera ciudadanía, formando en parte nuevos principios de formación de palabras, solo durante la revolución. [61]

La abreviación es la forma más joven de formación de palabras, pero es bastante productiva en las condiciones modernas, que tiene como objetivo aumentar la regulación y el orden. Obviamente, hasta ahora, esta definición cubre tipos de formaciones bastante diferentes que tienen una cosa en común – « la contractilidad » – y varias distintas, que periféricamente pertenecen al concepto de abreviaturas.

La codificación de abreviaciones es un proceso complejo que está constantemente influenciado por la política lingüística y la intervención pública consciente. El uso de abreviaciones en español está sujeto a ciertas normas tanto en el lenguaje literario general como en ciertos sistemas terminológicos. La formación de las palabras complejas, las letras, los sonidos de letras y las abreviaciones de sonidos también tiene sus propios patrones.

La mayoría de las bases abreviadas están estandarizadas en el idioma: su estabilidad, contenido semántico, inteligibilidad y funciones, no difieren de los morfemas productivos habituales de la lengua española. La peculiaridad de las abreviaciones es que aparecen después del nombre completo. Todas las abreviaciones se crean truncando las bases y, por lo tanto, difieren de las palabras abreviadas reales.

1.2 La clasificación de las abreviaciones y el problema de las denominaciones

El gran número de los procesos de creación formal, y su uso a la vez por un público amplio y en campos más especializados acaban por generar una confusión general en cuanto a sus denominaciones, lo que provoca dificultades en el tratamiento y el estudio de esta parte de la creación léxica. A veces se encuentran sin distinción los términos « acortamiento », « abreviamiento », « abreviatura », « abreviación », o se amalgaman las subcategorías (apócope, sigla, acrónimo, siglónimo, etc.).

Este problema también lo expone Bezos : « En la actualidad, las abreviaturas se han especializado y se clasifican en varios grupos: abreviaturas (y dentro de estas las abreviaturas comerciales) y siglas (y dentro de estas los acrónimos). Aunque en la práctica esos son los dos grupos esenciales, se pueden encontrar otras clasificaciones, en ocasiones bastante complejas, que incluyen literaciones, sigloides, siglónimos, inicialismos y otras categorías; el panorama no puede ser más confuso, porque las clasificaciones varían de un autor a otro y a menudo se mezclan los métodos de formar las abreviaciones con la forma de leerlas » [10, p. 12].

Todas estas dificultades terminológicas influyen en los intentos de clasificación : como lo demuestra Cardero García, (co)existen muchas definiciones y por lo tanto tipologías diferentes en cuanto a estos procesos de evolución formal. Ella recopila las propuestas de Bauer, Lang, Cabré, Miranda o Alvar Ezquerro y muestra que cada uno tiene su propia visión de estos fenómenos léxicos [19, p.78-80].

En este contexto, parece imposible emprender un trabajo estable, con bases teóricas y metodológicas sólidas, sin basarse en el punto de vista de un autor en particular. Los estudios no pueden compararse ya que se entremezclan, incluso, en un aspecto teórico.

Según la clasificación más popular en el español moderno, hay dos tipos de abreviaciones :

1. Gráficas (las grafemas) ;
2. Léxicas (las palabras abreviadas).

Las abreviaciones gráficas no son esencialmente un fenómeno lingüístico. Estas abreviaciones actúan como símbolos o signos de las correspondientes palabras o frases completas, no tienen las características básicas de las palabras (especialmente su propio sonido fonético) y se usan solo al escribir para ahorrar espacio y tiempo.

El español cuenta con tres procedimientos de abreviación gráfica: las abreviaturas, las siglas y los símbolos.

A) Las abreviaturas, es representativo a la forma reducida de una palabra o grupo de palabras, que se obtiene eliminando algunas de las letras o sílabas; terminan en punto, barra oblicua o letras voladitas, como por ejemplo: pág. (también p. y pg.) por página, c/ por calle o tfno. (también tel., teléf. y tlf.) – teléfono.

Las abreviaturas se dividen también en personales (las que cualquier hablante en particular crea para propio uso en su escritura privada) y convencionales (las que son reconocidas o empleadas por los hablantes de una lengua) [2].

Las abreviaturas se pueden formar por dos modalidades:

1) Por truncamiento : se retira el final de la palabra. Siempre se coloca un punto después de la inicial o después de la última consonante antes de la primera vocal de la sílaba donde comienza la omisión. Por ejemplo : doc. (documento), pág. (página), o av. (avenida). En los casos, como : fich. [y no fic.] (fichero), párr. [y no pár.] (párrafo) o sig. [y no sigu.] (siguiente) – se conservan los grupos de letras como *ch*, *ll*, *rr*; los grupos *qu-*, *gu-* se reducen a *q.* y *g.*

Unos tipos de abreviaturas que permiten marcar el género (que se indica mediante la adición de una « *a* » volada) ; también permite el plural (agregando una « *s* ») a menos que se acorte la forma del verbo. Por ejemplo : Prof. / prof.a (profesor/conferencista), vol. / vol. (volumen / volúmenes) o v. (ver / ver).

En las abreviaciones creadas por truncamiento extremo (esto es, aquellas en las que solo se conserva la letra inicial de la palabra abreviada) el plural se expresa doblando la inicial, como : f. / ff. (folio / folios)

2) Por contracción : persisten solo las letras más representativas (siempre la letra inicial y, por lo general, también la parte final de la palabra), por ejemplo : Sr. (señor), pta. (peseta), dto. (descuento) o ctra. (carretera). [2]

Existen abreviaturas que presentan una letra o letras voladas y siempre van precedidos por el punto abreviado ; se incluyen aquí las abreviaturas de numerales ordinales, por ejemplo : n.º (número), adm.or (administrador), 1.º (primero) o 3.er (tercer).

Este tipo de abreviaturas, como por ejemplo : Sr. / Sra. (señor/señora), pta./ptas. (peseta/pesetas), n.os (números), Sr. / Sres. (señor/señores) – admite la marca de género (cambiando -o por -a, o añadiendo -a) y de número (añadiendo -s o -es según las reglas habituales de plural).

Pero no solo se pueden abreviar palabras, también pueden abreviarse sintagmas: son lo que se llama abreviaturas compuestas. En estas se dejará un espacio entre palabra

y palabra, por ejemplo : D. E. P. (descanse en paz / descansen en paz), a. C. (antes de Cristo).

Si, en cambio, se usa una barra inclinada, las preposiciones y los artículos en la expresión se pueden omitir, como en la abreviatura – A/A (atención).

Debe tener en cuenta que el punto y la barra inclinada nunca pueden coincidir en una misma abreviatura.

Desde el punto de vista de la escritura es importante tener en cuenta los siguientes aspectos :

- Las abreviaturas se escriben con un punto al final. Si se trata de una abreviatura formada por más de una palabra abreviada, se dejará un espacio entre las palabras (por ejemplo : c.e. (correo electrónico)) ;

- Se omite el punto de la abreviatura en contacto con el punto final de la oración; se antepone a cualquier otro signo de puntuación o auxiliar ;

- Generalmente, las abreviaturas se escriben en minúsculas o mayúsculas, según cómo se escriban sin abreviaturas las palabras que representan. Por tanto, las iniciales de los nombres de personas y protocolos de tramitación se escriben con mayúscula (por ejemplo : J. Martorell (Joanot Martorell)).

- Acentuación : persisten los mismos acentos que las palabras no abreviadas (e. g. : pág. (página)).

- Uso de cursiva : las abreviaturas de expresiones correspondientes a otros idiomas se escriben en cursiva (e. g. : n. n. (nescio nomen) o et al. (et alii)).

- Partición : las abreviaturas no se pueden dividir al final de una línea. Del mismo modo, en un salto de línea, no deben separarse de la palabra o número que acompañan (e. g. : Sra. Segura (y no Sra. | Segura, ni Sr | a. Segura) o pág. 3 (y no pág. | 3)).

- Ordinales: se escriben combinando un número que representa un número de serie seguido de un punto y una terminación volada (e. g. : 1.º, 1.er, 1.a, 2.º, 3.er, 4.as, etc.).

B) La siglación permite reducir un grupo de palabras a unas letras que corresponden a las iniciales de las palabras léxicas que componen el grupo : IPC por *índice de precios al consumo*, PNN por *profesor no numerario* o ARN por *ácido ribonucleico*. La sigla así formada siempre se escribe con mayúsculas (a veces con un punto entre las letras, pero eso se observa cada vez menos) y se pronuncia bien deletreando cada inicial, bien cuando lo permite la sigla enunciando cada sílaba. Posee un género y un número pero carece de marca de plural (se escribirán los IPC, los PNN o los ARN). La única marca de plural que se puede asociar a la siglación concierne los grupos plurales : en estos casos, se doblan las iniciales (EE. UU. por *Estados Unidos*, JJ. OO. por *Juegos Olímpicos*).

El proceso de siglación interviene tanto en los vocabularios de uso corriente como en las jergas más especializadas. Al respecto Martínez de Sousa y Ávila distinguen la siglación de la siglonimia: para ellos, los siglónimos son siglas escritas en minúsculas y que remiten a nombres comunes (sida, ovni, opa). Estas creaciones las consideramos como acrónimos. [6; 31]

La acronimia es un proceso de abreviamiento fácil y lúdico que permite toda clase de creaciones. Parecido a la siglación, este proceso consiste en combinar letras de un grupo léxico, sea cual sea su posición dentro de las palabras. Tales acrónimos se pronuncian como palabras estándares y se escriben con minúsculas : Mibel (Mercado ibérico de la electricidad), pyme (pequeña y mediana empresa), opa (oferta pública de adquisición), Renfe (Red nacional de ferrocarriles españoles), y también los neologismos gap (grupo de amigos personales) y peco (país de Europa central u oriental). Los acrónimos poseen también un género y un número y, siendo considerados como nombres ordinarios, pueden llevar una marca plural cuando ello resulta necesario. Además, cuando el acrónimo corresponde a un nombre propio, presenta una mayúscula inicial (Mibel, Renfe). Puesto que cumple con todas las cualidades necesarias, el acrónimo se le considera como una palabra léxica como las demás, pronunciada y lexicalizada como tal. [3]

Otro tipo de acronimia, bastante reciente, corresponde a la transcripción fonológica de siglas existentes (lo que Martínez de Sousa llama « alfonimia »). Este segundo tipo de acrónimo merece nuestra atención : a menudo se considera que las bases de los

acrónimos son grupos léxicos, pero en este proceso neológico la base también puede ser constituida por una sigla. En efecto, ya sabíamos que las siglas pueden convertirse en acrónimos mediante su lexicalización (atribución de un número, ortografía en minúsculas, etc., como ONU que pasó a ser Onu), pero lo que menos conocemos es que esta transformación puede ser el resultado de una adaptación formal a la pronunciación letra por letra de la sigla : observamos la aparición de acrónimos como cedé, oenegé o getei. Estas transformaciones de la sigla al acrónimo parecen tener un único objetivo : la lexicalización. [6]

Se puede dudar de la validez de ciertas definiciones que existen acerca del concepto de la acronimia : a veces corresponde a lo que llamamos « compocación », o sea la combinación de elementos procedentes de dos lexías de las que al menos una está cortada. Pues este fenómeno se relaciona con la neología morfosemántica (no se trata de neología formal). La RAE, en sus diccionarios, nos proporciona algunos ejemplos de « acrónimos », de los cuales : « teleñeco, de televisión y muñeco ; docudrama, de documental dramático ; Mercosur, de Mercado Común del Sur ». Salvo este último ejemplo (que realmente se refiere al marco teórico de la acronimia), consideramos que las demás creaciones se originan en la composición.

García Cardero también hace una diferencia entre « procesos de acortamiento » y « composición de palabras ». Así, acabamos de evidenciar que siglas y acrónimos son fenómenos distintos respecto a su forma, a su pronunciación y a su flexión. [19, p. 144]

Además de estas distinciones, una sigla también puede diferenciarse de un acrónimo mediante la derivación. En efecto, las siglas y los acrónimos pueden servir de base en la creación léxica, pero si el acrónimo se presta perfectamente a ello (no necesita ninguna modificación), en cambio tendrá que ser modificada la forma de la sigla y hasta tomar la forma de un acrónimo (el segundo tipo del que ya hemos hablado) : el neologismo CB (del inglés CB, Citizens Band) al añadirle un sufijo, toma la forma cebe (en cebeísta).

De hecho, a un mismo término le sucede poseer ambas formas : en el Diccionario de la RAE, tanto la sigla PNN como el acrónimo penene que procede de ella están

documentados. En realidad, las siglas no pueden servir de base en la construcción léxica. Siempre necesitan una etapa adicional en la que se les transforma en acrónimos.

La derivación de las siglas en español.

Desde principios de la década de 1950, el uso de las siglas comenzó a extenderse y, gradualmente, a medida que la sigla se convirtió en parte del discurso ordinario, comenzaron a usarse derivados de siglas. Según F. Rodríguez las esenciales características de la derivación de siglas en la lengua española son : a) su concreción, b) la precisión de su significado, c) su valor connotativo, d) su formación por analogía con otros ya existentes, por ejemplo, del sufijo -ista se forman derivados como ucedista o peneuvista, y e) su escasa vigencia. [52]

Las características esenciales de estos derivados son : 1) brindan la forma más exacta de referencia a la palabra original, 2) facilitan la aclaración y la especificación del significado, 3) permiten connotaciones autorales y subjetivismo, dotando al lenguaje de mayor expresividad, 4) paralelamente a las siglas, los derivados formados a contar desde siglas tienen una vida muy efímera, y 5) la sufijación es el método de derivación más habitual en esta esfera. Supone la transcategorización, en otras palabras, cambiar un acrónimo de una categoría gramatical a otra.

a) Derivados de nombres específicos : los nombres específicos pueden formar sus derivados de siglas : sufijación : el contenedor puede ser reemplazado por el contenido, por ejemplo, los grapos. Usualmente se usa con lexemas de siglas de mayor longitud fonética / fonológica, caracterizando sufijos derivados. En español los sufijos más frecuentes son : -ista, -eco, -ero, -aca, -ita, -eño, y -(a)rra. Los sufijos diminutivos (diminutivos hipocorísticos) pertenecen casi en su totalidad a sustantivos específicos y su productividad es muy limitada. Los sufijos caracterizadores más comunes en español son : -illo / a y -ito / a, y formaciones acrósticos (de similar efecto), en relación a aquellas obras poéticas en las que las iniciales de los versos leídos verticalmente forman una palabra o una frase. Como explicó F. Rodríguez González, « Elperiodista político, que acostumbra a teñir sus crónicas con cierto grado de humor, ocasionalmente utiliza también derivados referentes a nombres de partidos y organizaciones que tanto la ausencia como la adición de un sufijo o segmento da como resultado una palabra ya

existente en el léxico, con la que no guarda necesariamente una relación lógica ». [52, p. 230]

Eso es lo que ocurre de los cocos (de CC. OO.) y los pepes (del Partido Popular). Son creaciones de muy corta vida, creadas para ese momento.

b) Los derivados de sustantivos abstractos : son menos frecuentes que los concretos. Se utilizan para expresar una acción o cualidad y forman las palabras cultas más utilizadas en el lenguaje escrito. Los sufijos más característicos son -aje, -era, -ismo, -azo, -idad, -ería, -ía, -itis y -ación.

Los derivados verbales de siglas. Proviene principalmente de siglas de nombres.

Hay dos tipos de derivación según R. Menéndez Pidal : 1) mediata (realizada mediante sufijos). Hay sufijos aún más populares como -ear y otros más culturales como -izar, y 2) derivación inmediata (mediante flexiones o terminaciones). De hecho, es más que una derivación, es una simple transcategorización a través de las terminaciones verbales, como sucede con onusionar. [45, p.325]

Los derivados adjetivales de siglas. La característica principal de estos derivados es que la misma forma puede realizar una función adjetival o nominal. Los procesos son similares a los nominales : 1) sufijo, 2) sufijos acrósticos y 3) sufijos caracterizadores, entre los que se destacan : -bear / a, -ano / a, -esco / a, -il, -ico / a, -ador / a, - ante e -ino / a.

Los derivados adverbiales de siglas. Son muy raros en la lengua española.

La composición por siglas en la lengua española. De acuerdo a F. Rodríguez González, podemos determinar un compuesto como una unidad léxica formada por la combinación de una o más fundamentos. [53]

Podemos notar 2 tipos de compuestos: lineales o progresivos (más a menudo en los idiomas romances), cuya estructura esta : determinante mas determinante, por ejemplo, cantante – pecé (cantante P. C. E.) ; regresivos (más a menudo en lenguas germánicas), como Tuckland (tierra de los Trade Union Congress).

El uso de las siglas está ya bien asentado en el idioma español, en tanto que aumentan las formaciones formadas por siglas, sobre todo en encabezamientos de prensa y, por regla general, con una finalidad irónica o humorística.

El orden en el que se siguen estos compuestos en el idioma español normalmente es : sigla mas elemento léxico (o lo mismo : determinante mas determinante), por ejemplo, el presidente de UNICEF-España. En algunos casos la sigla está en post-posición porque manifiesta una relación coordinante (relaciones Franco-OTAN) o apositiva (sr. Weinberger-OTAN).

Existe otro tipo de composición sigla mas sigla que manifiesta una relación de coordinación, por ejemplo, Gobierno PP-CIU (hay casos en los que incluso se escriben siglas: el pacto pepé-peneuve, que indica una conexión más estrecha entre los significados de los dos componentes de los lexemas finales).

Las diversas manifestaciones de los compuestos se documentan a base de siglas :

- las relacionadas con partidos autonómicos y regionales : PSE-EE PSOE (El Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra) ;
- las siglas modificadas por grafemas, la relación entre sus elementos se puede visualizar en unas estructuras : apositiva (OCE-BR – Organización Comunista Española de Bandera Roja), predicativa (ETAp. m. – militar - política de ETA), determinativa (VLP – Video Long Play) ;
- la adición de siglas (PSOE- PRI (El Partido Socialista de Euskadi - Partido Revolucionario Institucional (con referencia al partido mexicano)) ;
- las que consisten en una sigla mas una sigla traducida (mayoritariamente en comunidades bilingües) (ELA-STV (Eusko Langileen Alkartasuna - Solidaridad de los Trabajadores Vascos)) ;
- la reduplicación del lexema de la sigla : MAU-MAU (Movement of African Underground).

En ciertos casos, a la abreviatura aparece un elemento que opera como afijo : euro-UEFA (eurouefa), OVNI-nauta (ovinauta).

En otros casos, la composición se crea a partir de siglas por intersección. La palabra se acorta y se sustituye por otra o parte de ella, formando así un lexema nuevo (LOAPAÑA - LOAPA mas España, FISEAt - Sede Financiera). El tipo de intersección más frecuente es el ocurrido por haploglogía, o sea, la supresión de constituyentes

intermedios o segmentos grafémicos comunes a ambos elementos. Esto evita repetir sonidos similares e iguales (LSEvolution, cobarETAs).

C) Los símbolos lingüísticos son abreviaciones de palabras, que tienen un determinado origen científico o técnico, por lo que siempre se usan de esa forma.

Se parecen a las abreviaturas, pero se distinguen en que :

- su forma escrita está consensuada internacionalmente. Las abreviaturas cambian según la lengua, pero los símbolos son iguales en todo el mundo (al menos, en los países acogidos a dichos acuerdos) ;
- no tienen punto al final ;
- no permiten el uso en mayúsculas ni cambio de género o número.

Existen varios tipos de símbolos lingüísticos. Hay los siguientes grupos de símbolos lingüísticos :

- Las magnitudes se pueden representar con palabras o símbolos. Se destacan los pertenecientes al sistema métrico decimal. La mayoría se registran en el S.I. (Sistema Internacional de Unidades), por ejemplo : km (kilómetro), l (litro), km² (kilómetro cuadrado), Pa (pascal), V (voltio).

- El sistema monetaria. Los símbolos de las monedas del mundo son: € (euro), \$ (dólar), £ (libra esterlina) y ¥ (yen). También se pueden representar con el código ISO alfabético : EUR (euro), USD (dólar estadounidense), AUD (dólar australiano) y JPY (yen).

- Las matemáticas. En matemáticas se usan multitud de símbolos, los más usados son: « + » (la suma o la adicción), « $\sqrt{\quad}$ » (el raíz o el radical), « π » (el número Pi).

- Los puntos cardinales. Algunos autores consideran que los puntos cardinales son símbolos, pero debemos tener en cuenta que no deben cambiar según la lengua. Por lo tanto, para ser considerados símbolos, debemos usarlos de la misma forma, y para ello usamos su inicial en inglés : Norte (North) – N, Sur (South) – S, Este (East) – E y West (Oeste.) – W . Las abreviaciones de los puntos cardinales en la lengua española deben incluirse a abreviaturas, no a símbolos (Norte – N, Oeste – O).

- El sistema periódico de los elementos – la « Tabla periódica », representa a todos los elementos químicos conocidos.

En el uso de los símbolos hay que tener en cuenta unas reglas, como :

✓ tiene que haber un espacio blanco entre el valor numérico y el símbolo, por ejemplo : 13 km, 8 min, 100 °C, 80 %. Pero hay algunas excepciones : 4' (minutos geométricos), 30°, etc ;

✓ no se deben mezclar símbolos y palabras enteras : km / h y no km / hora ;

✓ los símbolos referidos a una magnitud solo pueden utilizarse cuando la magnitud se expresa con cifras : 15 km y no quince km ;

✓ el símbolo y la cifra a la que se refiere forman un todo inseparable y, por tanto, no pueden separarse a final de línea.

Las abreviaciones léxicas son las que originan una nueva palabra. El español cuenta con los procedimientos de abreviación léxica, como el acortamiento, y algunos lingüistas también se refieren los acrónimos.

El acortamiento es un procedimiento de formación de palabras que consiste en eliminar una parte de la palabra original, pero sin cambiar su significado y la clase de palabras a la que pertenece. También, a veces, se denomina « el truncamiento ».

Existen tres modos de su formación :

a) Se quita el final de la palabra ; este tipo se denomina apócope. Es lo más frecuente, por ejemplo : hetero (heterosexual), uni (universidad), moto (motocicleta).

b) Se quita el inicio de la palabra; su nombre técnico es aféresis y es menos frecuente usado : bus (ómnibus), blog (weblog).

c) Muy pocas veces un fragmento quitado está dentro de una palabra; este ejemplo se conoce como síncope. Así surge, por ejemplo, « Frisco », que es una denominación coloquial de la ciudad de San Francisco.

El acortamiento funciona con palabras largas, por lo que las compuestas son a menudo buenas candidatas. En algunos ejemplos, la forma abreviada es la única en uso actual, la forma completa se clasifica como un lenguaje especializado o un lenguaje administrativo. Por ejemplo, nadie dice que va a un « otorrinolaringólogo », coloquialmente es « el otorrino ».

A veces el truncamiento da lugar a formas coloquiales (bolígrafo – boli) o afectivas (compañero – compa), por lo que resulta frecuentemente en el lenguaje infantil o también

en el que usan los adultos para dirigirse a los niños (colegio – cole, cumpleaños – cumple, chuchería – chuche).

Unas formas de confianza de nombres propios surgen así, como : Fernando – Nando, Fer ; Francisco – Francis, Fran.

Las palabras resultantes del acortamiento suelen mantener el género (el hipermercado – el híper), aunque este a veces, muy raramente, cambia (la pornografía – el porno).

Los acortamientos funcionan como palabras independientes, por lo que se acentúan según las normas ortográficas del español. Son palabras llanas, con independencia de la voz de la que derivan : *taxi* de taxímetro, *cole* de colegio, *hetero* de heterosexual, *ridi* de ridículo.

El acortamiento es un proceso muy poderoso en el lenguaje moderno, especialmente entre los jóvenes. De esta manera, se crean neologismos que aumentan el flujo léxico de la lengua española. Estas innovaciones suceden todo el tiempo. Algunas logran desplazar la palabra original, otras ocupan un lugar en el léxico coloquial o coloquial y otras, en la mayoría de los casos, no son más que instancias del momento, que se olvidan apenas se pronuncian.

Conclusiones del capítulo 1

Tanto la forma más breve como la posibilidad de su combinación con otros elementos lingüísticos corresponden mejor al principio de economía lingüística. Como resultado de la simplificación de las formas multicomponentes, se nivela el antagonismo entre los términos multicomponentes y la unidad semántica. El afán de economía lingüística y la eliminación de la divergencia formal contribuyeron significativamente a que el rápido crecimiento del paradigma de las unidades léxicas cortas de la lengua económica española en los inicios de la industrialización no haya perdido vigencia aún hoy. Como dice con éxito el lingüista alemán Fierrege que si en otros tiempos ciertos prefijos y sufijos estaban « de moda » en la formación de palabras, la formación de palabras de hoy « de moda » se caracteriza por formas cortas. [63, p. 25]

La razón principal de la productividad a largo plazo de esta forma formadora de palabras en el lenguaje económico español debe buscarse, obviamente, entre factores tales como el interés por un cierto velo de conceptos y fenómenos.

La formación de nuevas relaciones políticas, económicas y culturales en la sociedad, así como las instituciones relevantes, se acompañan objetivamente de la reposición activa del fondo de la lengua española moderna. Entre las innovaciones hay muchas abreviaciones que capturan realidades nuevas o actualizadas de la vida pública y política (estos son los nombres de nuevos sindicatos políticos, organizaciones públicas, asociaciones, etc.)

La peculiaridad de la abreviación como método de formación de palabras es que tiene como objetivo crear nominaciones-sinónimos más breves que las estructuras originales (las frases u oraciones). Existen varios tipos de abreviaturas : las abreviaturas, los acortamientos, los acrónimos, los signos y los símbolos. Cada uno de ellos tiene sus propias peculiaridades de la formación y del uso.

Debido a la brevedad del plan de expresión, las abreviaturas se usan a menudo en los textos de tipos funcionales de literatura : comercial, científica, educativa, aplicada. A menudo ocurren en el lenguaje de los medios impresos. El uso de abreviaturas ahorra espacio en columnas de periódicos y en varios tipos de documentos.

Las abreviaturas son particularmente significativas como formantes del flujo de información debido a su especial naturaleza simbólica. Las siglas y los acrónimos iniciales de letras son los más utilizados. Las abreviaciones combinadas son menos comunes. Las abreviaciones se caracterizan por su brevedad, forma lacónica y compresión, lo que explica la alta frecuencia de su uso en el discurso modernos. El predominio de abreviaciones iniciales de dos, tres o cuatro letras se explica por el afán de monosílabos, ternura y condensación semántica, así como la implementación de factores extralingüísticos, tales como : economía de espacio y tiempo, velocidad de información transmisión y llamar la atención.

CAPÍTULO 2.

LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD. LAS PECULARIDADES DEL TEXTO ECONÓMICO

2.1 Los lenguajes de especialidad. Características del lenguaje económico y comercial

Podemos decir que el conocimiento especializado es aquel que es producido por especialistas que crean textos utilizando una determinada fraseología y una forma especial de formularla y presentarla. Cabré indica las características del lenguaje general y los lenguajes especializados, y determina a estos últimos como « *cualquier tipo de discurso que se aleje de las características generales por un elemento cualquiera de los siguientes: la temática, las características específicas de los interlocutores, las características específicas de la situación comunicativa o el canal de transmisión de datos* ». [13, p. 137]

Además, López Arroyo une diferentes enfoques en el estudio de los lenguajes de especialidad en cuatro grupos :

a) Hoffmann y Herat dicen que los lenguajes de especialidad son códigos lingüísticos con reglas diferentes a las del lenguaje ordinario;

b) Ray, Kemada o Rondo creen que son variantes léxicas de la lengua común.

c) Lehrberger & Kittredge afirman que los lenguajes de especialidad son sublenguajes porque consisten en un número limitado de unidades y estructuras sintácticas del lenguaje común.

d) Y hay académicos que opinan que son subconjuntos dependientes del sistema y que se utilizan en determinadas situaciones comunicativas. [39, p.40]

López Arroyo diferencia dos posiciones :

- Sager, Dungworth y McDonald, quienes defienden el estatus especial de estos lenguajes y afirman que aparecen para satisfacer las necesidades denominativas de nuestra sociedad;

- Halliday y Martin, quienes equiparan el término « lenguaje de especialidad » con el término « registro ». [39, p.40]

Podemos observar que no se ha llegado a un consenso ni sobre la definición de una lengua de especialidad, ni sobre su diferenciación respecto a una lengua común, lo que ha impedido la realización de una clasificación unificada, pero en este campo la terminología desempeña un papel importante, ya que la principal característica de los textos especializados es exactamente la presencia de términos.

Sager dice que para transmitir información de manera efectiva, los traductores deben buscar los medios adecuados, con falta de ambigüedad, lo que les permite determinar la intención del texto. Del mismo modo y con la misma importancia, necesitan los medios que les permitan expresarlo. Para el autor : « *The most visible means of expressing intention is through the choice of conventional text types. Text types have evolved as patterns of messages for specific communicative situations* » (« *El medio más visible de expresar la intención es a través de la elección de tipos de texto convencionales. Los tipos de texto han evolucionado como patrones de mensajes para situaciones comunicativas específicas* »). [55, p.30]

Así, el análisis de las tipologías textuales es absolutamente necesario cuando la traducción se realiza en el ámbito de los lenguajes especializados. Pero, como señala Trosborg, si bien es claro que existen diferentes tipos de textos que se diferencian en ciertos aspectos claros, no existe una investigación que haya abordado este tema en detalle. [57, p.3]

Trosborg escribe : « ... *genre knowledge, knowledge of form-function relations of communicative functions and text types are important not only to scholars and researchers in the fields of communication, rhetoric, and sociology of science, to linguists to teach and conduct research in ESP and LSP, but also to practitioners who compose or translate in the disciplines* » (« ... *el conocimiento del género, el conocimiento de las relaciones forma-función de las funciones comunicativas y los tipos de texto son importantes no solo para los académicos e investigadores en los campos de la comunicación, la retórica y la sociología de la ciencia, sino también para los lingüistas que enseñan y realizan investigaciones en ESP y LSP , sino también a los practicantes que componen o traducen en las disciplinas.* »). [57, p.17]

Sin embargo, a la gran cantidad de textos diferentes, es difícil identificar bloques de los textos que comparten características comunes y, por lo tanto, desarrollar una clasificación basada en estas características distintivas. Pero, la clasificación según la tipología del texto es importante desde el punto de vista de los estudios de la traducción, ya que estas características diferenciales crearán diferentes problemas durante la traducción de los textos.

Hay mucho desacuerdo sobre la denominación, porque algunos académicos usan « tipología de texto » con el mismo concepto que otros usan « género ». Pero, generalmente, abarcamos varias teorías en dos grupos principales. Por una parte, Rice y Nord, quienes promueven por tipologías funcionales basadas en funciones que responder a textos (expresivos, persuasivos o referenciales) ; y por otra parte, los académicos como Baker, Trosborg, Hatim y Downing, que establecen tipologías a partir de una finalidad retórica (explicativa, descriptiva, narrativa, instrumental o argumentativa). Métodos que no necesariamente tienen que ser exclusivos.

Así como es interesante mencionar la clasificación del académico Biber, para la cual las características lingüísticas son las que determinan los tipos de texto.

Biber y Finegan afirman: « *[Text types represent sets of texts] that are similar with respect to their linguistic form, irrespective of genre categories.* » (« *[Los tipos de texto representan conjuntos de textos] que son similares en cuanto a su forma lingüística, independientemente de las categorías de género.* »). [11, p. 20]

Como vemos, cada vez son más los estudios que estudian los lenguajes de especialidad desde la perspectiva de la retórica comparada. Pero, en el marco de los lenguajes especializados, el estudio de los textos económicos quedó en un segundo plano, a pesar del peso que esta rama del saber tiene en la sociedad.

El lenguaje económico se ha convertido en un lenguaje destinado solo a expertos, para ser utilizado por toda la sociedad, al igual que el lenguaje de la medicina o la informática, y esto ha provocado intervenciones en la lengua, por lo tanto, su estudio es más complejo, a medida que aumenta el uso de los términos, las estructuras y las características del lenguaje común en el de la economía. Es común el uso de los conceptos

y términos tales como « baratura », « gremios » o « difusión del impuesto » en los medios de comunicación en masas.

Alcaraz diferencia el vocabulario económico, « el vocabulario de los economistas puros que recibieron formación teórica en las universidades » ; el vocabulario del comercio, « que incluye el lenguaje de la correspondencia comercial, el lenguaje del transporte y los seguros, el lenguaje de la compra y venta de bienes tanto en los grandes mercados de productos básicos como en trade marketing », así como el vocabulario de las finanzas « mercados financieros ». [4, p.73]

Según el campo de actividad de los participantes del discurso económico, dentro de cada uno de los estilos funcionales también se distinguen los subestilos correspondientes con su ramificación de género :

1. Textos económicos de estilo comercial oficial. Subestilo de documentos económicos oficiales (el contrato económico oficial, el convenio, la declaración, el contrato, el comunicado, la convención, etc.) ; subestilo de documentos materiales y financieros (el pagaré, el orden de pago, la transferencia bancaria, la factura, el cheque, etc.) .

2. Textos económicos de estilo periodístico. El subestilo del periodismo económico informativo (la crónica económica, la nota, el reportaje, la correspondencia informativa, la entrevista informativa, el reportaje informativo, etc.) ; un subestilo de periodismo económico analítico (el comentario económico, el resumen, la reseña, el artículo, la entrevista analítica, etc.).

3. Textos económicos de estilo científico. Subestilos :

- propiamente científico (la monografía económica, la disertación, el artículo económico científico, el informe, la diploma y los trabajos de término en especialidades económicas) ;

- educativo (el libro, la guía de estudio, la guía metódica, las instrucciones, las recomendaciones, el asesor, etc.) ;

- científico e informativo (el ensayo económico y el resumen de un texto económico científico más amplio) ;

- referencia científica (la enciclopedia, el directorio, el catálogo, la lista de precios, la lista de diversas esferas de la economía);
- científico y comercial (la patente, el resumen de una disertación económica, el informe científico económico, la conclusión de un examen económico) ;
- divulgación científica (el ensayo, e artículo económico y la conferencia destinados a popularizar el conocimiento económico entre los ciudadanos), etc.

De hecho, es difícil abarcar todos los discursos económicos, más cercanos al discurso jurídico-administrativo, más cercanos al discurso científico-técnico, con todos los documentos mercantiles. Pero los discursos del léxico comercial han sido muy poco estudiados en español, y los estudios disponibles se concentran en la didáctica del español con fines específicos, a excepción de Gómez de Enterría. El académico los estudió diacrónicamente y de forma independiente a su didáctica.

De la forma igual, encontramos diferentes métodos al estudio del lenguaje económico, que Backhaus y otros describen siguentemente [7, p.3-6] :

- Por una parte, la lingüística aplicada estudia las manifestaciones lingüísticas típicas del lenguaje económico en los niveles macros (esto es, considerando globalmente el texto : organización argumentativa y narrativa; funciones y tipologías de texto; organización temática) y microestructurales (análisis de palabras y frases del texto: la forma de contenido y la forma de expresión (tanto a nivel grafémico como morfológico, lexicológico y sintáctico [37, p.286-287])).

- Por otra parte, la teoría literaria intenta dar significado al texto económico. Los académicos McCloskey y Brown presentan este método. [40; 41; 12]

- La hermenéutica estudia la interpretación social del texto. Sus representantes son Lavois y Gerrard.

- La sociología de la ciencia analiza cómo la sociedad en general y las comunidades individuales influyen en la ciencia.

- Finalmente, está el método de la crítica literaria o la retórica.

Un economista, McCloskey, quién ha realizado un análisis muy profundo de la retórica del lenguaje en economía, si bien ha suscitado críticas por carecer de una perspectiva lingüística, se hace hincapié en como una figura grande en el análisis del

lenguaje económico desde un enfoque retórico porque propone métodos de análisis del discurso y ve la retórica como una teoría del conocimiento, es decir, amplía el concepto de retórica como un elemento de persuasión y la determina como el arte de hablar o « el estudio de cómo las personas persuaden ». [40, p.53]

El economista escribe : « *El economista es evidentemente un actor lingüista (...). Las afirmaciones científicas son actos hablados en una escena de tradición científica realizada por el científico mediante el uso de figuras retóricas habituales con el fin de describir la naturaleza o la humanidad mejor que el compañero de al lado* ». [40, p.86]

También, hace hincapié en el hecho de que el ejemplo más claro del uso de la retórica por parte de los economistas es la utilización frecuente de las metáforas con fines persuasivos.

Pero, ante el desconocimiento de los métodos de análisis lingüístico, Henderson y Hewings dicen que la crítica literaria debe complementarse con el análisis lingüístico, campo cuya investigación se centra en el análisis de géneros textuales (principalmente libros de texto y artículos académicos), o en las metáforas y estrategias metadiscursivas usadas por los economistas. [35, p.7]

Profundizando en el tema de los términos económicos, estos aparecen sobre diversos mecanismos :

- Por una parte, podemos encontrar un gran número de abreviaciones : abreviaturas, siglas o acrónimos, tanto para la designación de nombres (especialmente instituciones), como para los nombres de procedimientos legales institucionalizados (un rasgo característico del discurso económico).

- Por otra parte, existen los procesos de calco, préstamo o neologismo. Obviamente que la mayoría de los términos del discurso económico fueron en un momento neologismos, ya se trate de cultismos del latín o del griego, términos contraídos del francés, del árabe o de la cultura anglosajona.

En campos especiales, los términos son los elementos básicos que transmiten conocimiento y significado, aunque no necesariamente se utilizan individualmente, pero también en forma de combinaciones que se han venido a denominar « solidaridades léxicas » o « colocaciones », siendo estas últimas mucho más común.

Dentro del campo de la comunicación lingüística de la especialidad de economía se encuentran las obras comerciales que intervienen en una amplia variedad de actividades, tales como actividades comerciales, financieras, bancarias o bursátiles. Por lo tanto, es difícil analizar estos textos en su conjunto.

El análisis del lenguaje comercial es de gran interés, ya que en muchos otros casos la marcha de la empresa depende o incluso puede incluirse en el conjunto de la sociedad. Por ello, quienes se dedican a la elaboración de estos textos, ya sea como creadores o como traductores, deben conocer las convenciones sociales establecidas y utilizarlas adecuadamente.

Como señalamos, existe poca literatura sobre el análisis de los textos comerciales, pero podemos citar los estudios de Álvarez y Cassani, a partir de los cuales se puede argumentar que existe una variedad enorme de los textos comerciales, con características diferenciadas. Por ejemplo, las órdenes bancarias difieren en la pobreza de los elementos lingüísticos y repetición de frases que apenas cambian, pero en cambio, otro tipo de documentos, como los elaborados internamente o en grandes finanzas, prestan más atención al elemento lingüístico, elaborando el contenido en función de la finalidad que se espera que corresponda con el texto, del que se trata. [5;21]

Ellos proponen una clasificación de los documentos comerciales y Álvarez : dice que los textos comerciales generalmente reúnen estas características :

- usan expresiones neutras que no implican complejidad sintáctica ;
- usan léxico específico de la disciplina, como : capacidad de endeudamiento, capitales de corto plazo, margen financiero, masa monetaria, límites de la banda cambiaria, saneamiento de los activos, TMT (telecomunicaciones, media y tecnología), usan el calco (burbuja – calco en bolsa) y los neologismos (globalización, dolarización, hipertexto, escanear, textear, setear) ; y préstamos (management, trading, leading indicators, auditar renting, leasing, etc.) ;
- la tendencia al uso frecuente del perfecto (estado actual de cosas) y futuro simple (predicción) : « *El mayor dilema lo tiene ahora el Banco de Inglaterra, que tendrá que combinar los precios con garantizar la estabilidad después del revuelo que ha generado Liz Truss.* » o « *Hoy además se ha conocido que el Tesoro británico va a*

transferir más de 11.000 millones de libras (12.614,18 millones de euros) al Banco de Inglaterra este año para cubrir las pérdidas proyectadas en su programa de compra de bonos. » (Anexo I) ;

- contienen sintaxis compleja con largos periodos oracionales y frecuente uso de la subordinación. Muy frecuente en textos expositivo-argumentativos. Por ejemplo : « *Y sobre la puja de Caceis pesaban los recelos por traspasar este negocio, que habitualmente en este tipo de operaciones se cierra de manera paralela un acuerdo para que el nuevo dueño retenga la depositaría de los fondos que la firma tenía hasta ahora, a una sociedad participada por el principal competidor de BBVA. » (Anexo J) ;*

- las oraciones subordinadas más comunes son adjetivas, quizás con un propósito explicativo, lo que se ve reforzado por la alta frecuencia de oraciones explicativas introducidas por el conector « es decir » : « *... para atraer beneficios que no reflejan una actividad económica real (es decir, regímenes offshore) y que haya baja o nula tributación. » (Anexo M) ;*

- la presencia de incisos para aclarar o reforzar alguna información. Por ejemplo : « *El apetito de State Street –una firma estadounidense de servicios financieros y uno de los bancos más antiguos del país– fue decayendo según avanzaba el proceso de venta, según indican las fuentes consultadas. » (Anexo J) ;*

- usan de los paréntesis para las explicaciones y para aclarar conceptos. « *... para atraer beneficios que no reflejan una actividad económica real (es decir, regímenes offshore) y que haya baja o nula tributación. » (Anexo M) ; [5, p.24] ;*

- el uso de iniciales, nombre completo con o sin cargo y nombre de la empresa, según se asuma el locutor como fuente informativa : « *El presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, ha aireado esta posibilidad este miércoles en el Congreso. » o « El mayor dilema lo tiene ahora el Banco de Inglaterra, que tendrá que combinar los precios con garantizar la estabilidad después del revuelo que ha generado Liz Truss. » (Anexo M y I) ;*

- abundante uso del entrecomillado como distinción de voces de emisores. Recurso de responsabilidad informativa : « *« España entregará a la resistencia ucraniana material militar ofensivo e impulsará en la UE y en la OCDE la declaración de Rusia*

como un paraíso fiscal, incluyendo a ese país en esta lista negra » , ha asegurado. » (Anexo M) ;

- hay muchas estructuras perifrásticas con la intención de mostrar objetividad ;

- utilizan muchas enumeraciones, exactamente con el objetivo explicativo que domina estos textos. Por ejemplo : « *Su servicio de depositaría es uno de los mayores del mercado español, con 74.882 millones en activos bajo depositaría, repartidos en 112 fondos de inversión, 298 SICAV, 102 fondos de pensiones y 73 fondos de pensiones de empleo, entre otros. Tiene una cuota de mercado del 25%. »* (Anexo J) ;

- un elemento lingüístico vital en los textos comerciales es el adjetivo ; que incluso se agregan nuevos adjetivos ;

- por la forma, son textos basados principalmente en párrafos que dan coherencia al texto, haciéndolo breve y claro, así como imágenes o gráficos que se hacen necesarios en ciertos casos para arrojar claridad sobre los datos abiertos de la manera escrita;

- si analizamos el vocabulario, podemos ver que existe una cantidad enorme de vulgarismos e impropiedades léxicas en el uso actual. También hay una frecuencia de aparición de nuevas palabras que pueden no estar incluidas en los diccionarios (por ejemplo, « reinversión », « rentabilidad », « remodelación»). Hay muchos matices técnicos, ya sea el significado de otras palabras o términos que pertenecen solo al lenguaje comercial ;

- hay una tendencia grande a utilizar las siglas, tanto para los nombres de organismos como para conceptos que tienen una expresión lingüística muy larga; así como abreviaturas, sobre todo en el sector bancario, por ejemplo : « *« España entregará a la resistencia ucraniana material militar ofensivo e impulsará en la UE y en la OCDE la declaración de Rusia como un paraíso fiscal, incluyendo a ese país en esta lista negra » , ha asegurado. »* (Anexo M) ;

- finalmente, la gran cantidad de términos de origen inglés merece atención debido a la posición del idioma inglés como lingua franca internacional. « ... *para atraer*

beneficios que no reflejan una actividad económica real (es decir, regímenes offshore) y que haya baja o nula tributación. » (Anexo M) ; [5, p.24]

El vocabulario de los discursos utilizados en las transacciones entre diferentes estatales no está integrado exclusivamente en lenguaje comercial, sino que comparte los rasgos de varios de ellos : partes de discurso administrativo, partes de discurso comercial y partes de discurso económico y financiero. Los documentos podemos dividir en tres grupos :

- El primero grupo consiste en documentos elaborados por las empresas involucradas en la transacción, que describen sus detalles : ofertas espontáneas a clientes potenciales, presupuestos, pedidos de clientes, notas de entrega, cuentas, facturas, etc.

- Existe un grupo de documentos que con frecuencia son formularios o impresos legales y suelen ser elaborados por organismos competentes para el comercio internacional: las pólizas de seguro ; conocimientos de embarque, documentos de transporte (CMR (carta de porte), conocimiento de embarque o guía aérea), lista de empaque; certificados de origen ; contratos vinculantes de suministro de bienes o prestación de servicios, etc.

- El tercer grupo son documentos relacionados con los medios de pago que habitualmente elaboran las entidades bancarias : transferencias documentarias, cartas de crédito documentarias, cheques bancarios, transferencias bancarias, etc.

Dividiendo los documentos en estos tres grupos, podemos revelar rasgos esenciales en cuanto a la estructura de los documentos, el vocabulario utilizado, etc. :

- El primero, los documentos comerciales, corresponde a las características de la correspondencia comercial cómo analizamos arriba : función explicativa, alta frecuencia de abreviaciones, etc.

- El segundo, los documentos jurídicos, corresponde a las características comunes con el lenguaje jurídico, por una parte, y con el lenguaje administrativo, por otra, dado que así se redactan de tal manera que tienen consecuencias legales en caso de reclamaciones o cualquier problema que aparece en el proceso de la transacción comercial de la que se trate.

- El tercer grupo, los documentos bancarios, tiene unas particularidades que los otros dos grupos no tienen, ya que se basan en la brevedad, utilizan un mayor número de abreviaciones que difieren entre los idiomas, y el vocabulario que utilizan es característico del léxico bancario, etc.

En cuanto a las características generales de las oraciones del lenguaje profesional, se utilizan mayoritariamente oraciones pasivas e impersonales, por ejemplo : « *BBVA ha repartido sus pérdidas entre las distintas filiales* » o « *el programa que fue desarrollado por BME, permite a los operadores dentro de Colombia acceder a todos los activos desde un solo terminal.* » (Anexo C y F). El uso de construcciones pasivas se explica por el deseo de objetividad en la descripción. En una oración profesional, las construcciones sintácticas anteriores son el resultado del deseo de la expresión más precisa, impersonal y económica de las relaciones científicas y técnicas en una oración y pueden estudiarse en el aspecto profesional y teórico de la comunicación escrita.

La especificidad de los lenguajes especializados se manifiesta especialmente claramente en el vocabulario, ya que aquí cada uno de ellos ha formado una terminología más o menos independiente. No existe un subsistema especializado específico en gramática. Tampoco es posible notar una cierta expansión de la gramática de uso común, sino que por el contrario, observamos una restricción en el uso de ciertos medios sintácticos y morfológicos respetando las reglas de la gramática española.

Uno de los aspectos de la investigación del texto profesional es el análisis de la longitud de la oración, es decir, el número de palabras que contiene. Las oraciones de longitud media expresan con mayor precisión los juicios lógicos y permiten que el lector los recuerde bien, por lo que prevalecen en los textos científicos populares y en los informes económicos. El número de cláusulas en una oración depende del tipo de texto.

Tras analizar más de 10 artículos económicos, podemos señalar el papel dominante en los textos profesionales de las oraciones narrativas, por ejemplo : « *Las Bolsas mundiales, en particular las europeas, siguen dando bandazos ante la guerra en Ucrania* » (Anexo G). En la comunicación profesional escrita, casi nunca se utilizan otros tipos de oraciones.

El papel principal lo juega una oración común simple, por ejemplo : « *Las acciones del banco en la bolsa de Londres se desplomaron un 74%* » (Anexo G). Las oraciones comunes simples con miembros homogéneos dan viveza e imaginación a la descripción. Una oración compuesta que consta de dos componentes se usa mucho en textos económicos, por ejemplo : « *El golpe asestado este fin de semana por decidida Bruselas, a sacar a los bancos rusos del sistema Swift y a congelar los activos del Banco Central de Rusia, se ha dejado notar enseguida* » (Anexo G).

Entre las oraciones compuestas, los significantes subjuntivos son los más comunes, ya que caracterizan ciertas propiedades y rasgos de un objeto o fenómeno, por ejemplo : « *Un requisito previo para la función de la vida económica en España es la libre competencia, que está protegida por la ley contra las restricciones a la competencia* » (Anexo B). Las oraciones subordinadas aumentan la claridad, la comprensibilidad y la lógica de la presentación de un texto profesional, optimizándolo de esta manera.

En la función de medios de conexión entre oraciones en textos profesionales se utilizan :

- pronombres, por ejemplo : « *BBVA ha comunicado ya a las partes que ha decidido no proseguir con la operación, según publica el diario francés Les Echos y recoge Bloomberg. Otras fuentes consultadas por este periódico indican que el proceso está en un segundo plano...* » (Anexo J);

- repeticiones, por ejemplo : « *Los depósitos blindados en España por el Fondo de Garantía de Depósitos (FGD) se situarán en 100.000 euros por entidad y titular desde 2008. El grand mantra del FGD de depósitos es que el dinero asegurado en una entidad financiera adscrita a él ascendió a 100.000 euros.* » (Anexo C). La repetición de palabras clave es una de las formas habituales de vinculación en el texto, lo que asegura la coherencia del contenido.

- conjunciones, por ejemplo : « *... uno de los bancos más antiguos del país – fue decayendo según avanzaba el proceso de venta, según indican las fuentes consultadas. Y sobre la puja de Caceis pesaban los recelos por traspasar este negocio...* » (Anexo J). El uso de conjunciones sirve para aumentar el nivel de lógica de la presentación.

Durante el estudio de un texto profesional, se vuelve notable una característica como el anonimato, que se logra por varios medios lingüísticos. Especialmente común para este propósito es el uso oraciones pasivas u oraciones subordinadas incompletas en forma de construcciones de infinitivo, gerundio y activa. En español, los medios anteriores expresan diferentes grados de anonimización y generalización, que se justifican por exigencias de estilo.

Dado que los artículos económicos de los periódicos se convirtieron en la base de nuestra investigación, vale la pena señalar las peculiaridades del uso del vocabulario allí. El uso del vocabulario en los artículos económicos de los periódicos está determinado por metas y objetivos de orientación económica. El vocabulario de este tipo de artículos cumple una serie de funciones importantes, entre las que se incluyen :

1) función nominativa, que se manifiesta en la capacidad de una palabra para denotar objetos del mundo circundante. Las unidades del subsistema económico denotan objetos de esta esfera de la actividad humana, por ejemplo : cheque, certificado, tarjeta de crédito, billete de banco, etc. ;

2) una función significativa que actualiza el significado de cada unidad léxica que organiza el sistema económico de términos, por ejemplo :

a. un actor : comerciante, consumidor, productor, marchante, economista, cartógrafo, estratega, etc. ;

b. unas acciones : financiar, prestar, invertir, exportar, etc. ;

c. unos signos : fondos prestables, política actual, importación de ropa, monetaria, política, etc.

3) función semasiológica, que se implementa debido a que las unidades léxicas del contexto de la economía reflejan no solo objetos, sino también conceptos económicos : estancarse, desinflarse, sumergirse, etc. ;

4) una función comunicativa que facilita la comunicación con especialistas en este campo de la economía, lo que implica el conocimiento del vocabulario estrictamente profesional del contexto económico ;

5) función informativa, que se expresa en el deseo de informar sobre las últimas novedades en el ámbito de la economía en el menor tiempo posible ;

6) la función de influencia, que se expresa en el deseo de los autores de publicaciones periódicas de orientar la visión del mundo del lector en la dirección correcta. Los artículos de carácter económico no solo informan sobre hechos, eventos en el campo de la economía, sino que están destinados a formar una determinada opinión pública y, a menudo, a convencer al lector de la corrección de la posición de su autor ;

7) función de divulgación, que consiste en informar sobre la actualidad económica, problemas en diversas esferas de la economía.

La limitación temática de estos artículos económicos no les priva de la diversidad de su vocabulario, que se puede dividir en tres grupos :

a) vocabulario de uso común : *decir, simplificar, usar, botas, ropa, abrigo, salida, investigación, mes, etc. ;*

b) vocabulario científico general, que, al caer en un sistema económico cerrado, pierde su polisemanticidad, adquiere los rasgos semánticos de los términos económicos : *capital, mercado, lanzar, etc.;*

c) términos económicos reales : *liquidación, comerciante, economista, accionista, sindicato, estancamiento, etc.*

El vocabulario de uso común es un vínculo de conexión entre las unidades del contexto económico. Ningún texto de orientación profesional puede consistir exclusivamente en un vocabulario altamente especializado. Todas las palabras de este estrato interactúan en función de su valencia léxica y gramatical, creando un fondo profesional separado en el agregado. Junto a esto, se produce la terminología del vocabulario de uso común, en el que las palabras pierden su ambigüedad y se convierten en términos.

El amplio uso de nombres y títulos en un estilo periodístico-informativo hace que el mensaje sea concreto y correlaciona la información dada con ciertas personas, instituciones o distritos. Esto presupone un conocimiento previo significativo (antecedentes) del receptor, que le ayudan a asociar el nombre con el objeto nombrado.

2.2 La procedencia y constitución del léxico económico en español

El inglés como « lingua franca » del vocabulario económico. Antes de enfocarnos en el alcance de la influencia del idioma inglés en el español, hay que destacar que uno de los mayores indicadores en cuanto a la aportación de términos fue latín. La mayor parte del conocimiento teórico sobre la economía está saturado de términos de base latina, que con el tiempo dejaron de ser neologismos y no se consideran latinismos. Aparte la influencia importante del latín, existen otras lenguas que han dado una gran cantidad de los términos al español, como el francés, el árabe y el inglés.

Ahora bien, en el campo económico, el inglés tiene el mayor poder lingüístico, de hecho se le considera una « lingua franca », dando lugar a una nueva variedad de la lengua inglés con carácter internacional. La creciente influencia del inglés como la lengua económica empezó a desarrollarse durante el siglo XIX, llegando a consolidarse en el siglo XX. [25]

La convergencia entre los países anglófonos tras la Segunda Guerra Mundial propició una mayor cooperación económica y política, marcando así un « *la pauta lingüística de la comunicación internacional* ». El centro del poder económico se trasladó a los EE. UU, convirtiendo a Nueva York en el mercado financiero más grande del mundo. Comenzando de este momento empesaron a inventarse nuevos términos en el inglés, convirtiéndose así en la lengua en el que comenzaría a expresarse la vida económica internacional. El lenguaje económico es global, debido a que la influencia del idioma inglés es muy grande en otros idiomas del mundo, y es innovador porque no deja de cambiar y evolucionar debido a la continua creación de términos. [28, p.280; 30]

Debido a esta situación, el vocabulario económico español está fuertemente influenciado por el inglés. Pero, las diferencias entre lenguaje económico español y el anglosajón son muy flagrantes. Teniendo en cuenta que el discurso económico se funda en un uso frecuente del lenguaje común a su uso, el anglosajón sería el mayor representante de este estado práctico. En opinión de Martínez, el inglés « *hace uso de cualquier tipo de recursos gramaticales, semánticos y pragmáticos para hacerse entender entre un mayor número de ciudadanos* ». La lengua española, por el contrario,

apoya un discurso demasiado técnico en comparación con el anglosajón. Los textos de la prensa económica continúan siendo complejos y poco transparentes, por lo que su propia comprensión es significativamente limitada. Del mismo modo, Martínez indica que « *no es de extrañar que se acabe empleando el inglés para la comunicación comercial y financiera internacional* » y que para muchos estados europeos una de las soluciones es intentar de adaptarse a la situación y utilizar estos términos ingleses a su cultura lingüística « *con mayor o menos éxito* ». [44, p.194]

En los lenguajes de especialidad es en el nivel léxico donde ocurren la mayoría de los cambios en el idioma. Teniendo en cuenta que el discurso económico es innovador y en constante evolución, la terminología se transforma en un punto principal de su desarrollo. Los procesos de formación de términos pueden ser específicos de cada lengua o pueden centrarse en un plano contrastivo con respecto a otros idiomas. [44, p.194]

Según J. Dubois : « *Un neologismo es cualquier palabra de nueva creación o tomada recientemente de otro idioma, o cualquier nuevo significado de una palabra ya antigua* ». [27, p.441]

El lenguaje económico de la lengua española moderna, acerca de neologismos, emana primordialmente del inglés y del francés, aun cuando en este último caso se trata, en su mayoría, de los anglicismos aclimatados fonética y gráficamente a este idioma.

Asimismo hay que señalar la influencia de las lenguas clásicas, como griego y latín, en la formación de neologismos económicos, (posicionamiento, auditoría), si bien el latín tiene su impacto primordialmente en las esferas de los derivados (precario, precarización, precarizar).

Al proceso de lexicografía en los diccionarios científicos y técnicos contribuyeron la necesidad de comunicación (promovida por los medios de comunicación) y el desarrollo de la ciencia. Se mueven entre el lenguaje cotidiano y los lenguajes socioprofesionales, por tanto a través de los medios, los neologismos y las palabras técnicas se difunden y se vuelven comunes.

Según la Encuesta General de Medios de 2002, siete de cada diez ciudadanos ven regularmente noticias en televisión (por lo que hay mucha gente que funda su conocimiento de la actualidad en esas noticias).

La revista Consumer (editada por Eroski) de septiembre de 2002 analizó los telediarios más vistos en canales públicos y privados nacionales y autonómicos, asimismo de los apagones de TVE de Navarra, Cantabria, La Rioja y Castilla-León (que son 600 telediarios y más de 5 mil noticias). De acuerdo a esta investigación, los temas más discutidos en los informativos televisivos fueron, en ese orden: deportes y política, cultura, economía, salud y bienestar, medio ambiente, ciencia y consumo.

El léxico del metalenguaje económico español en lo que toca a neologismos se enfrenta a varios problemas a la hora de su formación o ampliación: la importancia de expresar nuevas nociones y la falta de investigación relacionada con este tema.

Hay que tomar en consideración el valor sociohistórico de la economía, así presente en los medios de comunicación, sobre los cuales se extienden neologismos y vocablos técnicos, que están pasando de términos específicos de especialistas a los conocidos, incluso empleados, por la sociedad en general.

Según J. Gómez de Enterría, los neologismos, según su origen, se pueden clasificar en extranjerismos, calcos semánticos, préstamos naturalizados, términos procedentes de creación metafórica, y términos derivados de la creación neológica. [30]

En cuanto al extranjerismo, esto es, cualquier palabra de origen extranjero, lingüistas argumentan que la adopción de términos de otros idiomas revela el escaso desarrollo de propia lengua.

V. García Yebra afirma : « *Cuanto más bajo sea el grado de perfección o de desarrollo de la lengua propia, cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio que se tenga de ella, tanto más frecuentes serán, en la traducción o en el habla de la comunidad lingüística, las interferencias de la lengua extraña* ». [29, p.579-580]

Los neologismos económicos del inglés que tenemos en español se han ido integrando gradualmente a lenguaje con el paso del tiempo. Por lo tanto, podemos encontrar ejemplos que se remontan a finales del siglo XIX (como términos como warrant o trust), demás de la primera mitad del siglo pasado, como holding o slogan, y resto más recientes como consulting o broker. La básica característica de estos extranjerismos es que no corren cambios gráficos ni fonéticos cuando se usan en el idioma español.

No sufren exactamente del proceso de hipercaracterización, básicamente, el uso de la forma e incluso es claramente visible pronunciación como señal de que tiene cierta formación. Por otro lado, la hipercaracterización cumple su función para mostrar su pertenencia a la élite cultural o económica.

Un préstamo – un extranjerismo adaptado e incorporado al sistema. Asimismo, puede ocurrir dentro de un mismo idioma, cuando un término de un idioma especializada ingresa al idioma general, o viceversa.

Existen dos tipos de préstamos : los préstamos de importación-sustitución y los préstamos naturalizados . Los préstamos naturalizados siguen la estructura del idioma español pero la conservan un marcador del idioma de origen (maximización (de maximization) u optimización (de optimization)), así como los préstamos de importación-sustitución, que toman el término original y agregan algunas características del idioma que los acoge (de ralentir -francés- mas -izar).

Un calco es un préstamo que simula el modelo o significado de una unidad léxica extranjera, pero no corresponde a su esencia fonética. El calco se distingue del préstamo por que se integra en el español de la misma forma que en la lengua original.

Los calcos semánticos pueden clasificarse según estos grandes bloques :

- los formados a partir del significante del idioma receptor (tiburón – de raider) ;
- los formados al traducir el significativo (recompra – de recompra) ;
- los calcos formados por la misma raíz greco-latina, tanto en el idioma receptor como en el de origen (posicionar – Bolsa).

Los híbridos (a medio camino entre los calcos semánticos y los préstamos) se pueden encontrar en la forma de un calco o préstamo naturalizado (antimonopolio) y de un extranjerismo crudo (antitrust).

Un ejemplo más de calco – privatizar, que se deriva del radical inglés – private, en tanto que -izar es un sufijo animado derivado en la lengua española. De esta raíz vienen híbridos derivados como reprivatización o privatización. La palabra audit proviene del radical inglés audit mas el sufijo verbal de infinitivo de la primera conjugación y tiene

híbridos derivados, como *audit*, que ya existía en el idioma español antiguo, pero con un significado diferente.

La creación neológica. La creación léxica es el procedimiento de creación de signos de elementos formadores de términos presentes en el idioma mismo. Por eso, se fija una conexión nueva significado-significante a partir de la motivación morfosemántica.

En los idiomas romances, los neologismos derivan más de la derivación que de la composición.

Los términos se crean mediante afijos (prefijos o sufijos), que son muy diversos y desaparecen muy rápidamente. De los 1970 se usaron mucho los prefijos *re-* y *des-* (*reiniciar*, *desaceleración*), en tanto que en la década de los 1980 predominaron otros como *contra-* o *co-* (*contrato*, *cofundador*).

Existen dos arreglos básicos de creación léxica-neológica :

- a) la creación morfológica de forma simple :
 - a. con ayuda de la sufijación (este procedimiento supone cambiar la categoría gramatical del término) :
 - de sustantivo a adjetivo : *gerencia* – *gerencial*,
 - de verbo a sustantivo : *flexibilizar* – *flexibilización*,
 - de adjetivo a sustantivo : *conflictivo* – *conflictividad*,
 - de adjetivo a verbo : *compatible* – *compatibilizar*,
 - de sustantivo a verbo : *fusión* – *fusionar*;
 - b. con ayuda de la prefijación: un prefijo mas una base (*contraindicación*, *cofinanciación*)
- b) la creación morfológica de forma compuesta :
 - a. una raíz mas una raíz (este procedimiento también supone cambiar la categoría gramatical del término) :
 - de la sintagma nominal a sustantivo (*bonos basura*) ;
 - de la sintagma verbal a sustantivo (*economía sumergida*) ;
 - b. las formas parasintéticas, estas que acuden a la composición y derivación al mismo tiempo para formar términos como *picapedrero* (*picar* mas *piedra* mas un sufijo *-ero*).

El problema de los neologismos existe cuando el idioma tiene un término propio para designar esta realidad. En tales casos, y de forma paulatina, una de las voces termina imponente. Como el de accionarial contra a accionario inversor contra inversionista.

A menudo, diferentes procedimientos para crear unidades léxicas se coinciden y están relacionados entre sí.

J. D. Gómez Moreno indica que en la esfera de las finanzas no se puede parar la invasión de términos específicos. A su juicio, esto está relacionado principalmente con la tensión en el mundo empresarial ya la vertiginosa evolución del mercado, que lleva a una creación continua de nuevas unidades léxica menos arraigadas. [32, p.115-123]

En cuando cómo responde la lengua española a la intromisión de las palabras financieras inglesas, Gómez Moreno afirma que, principalmente, se procura traducir la palabra creando un neologismo, pero no en todos los casos se puede encontrar un término único e inequívoco. En los demás casos se utiliza una paráfrasis o, dependiendo de cada autor, se sugieren diferentes palabras, como fixing se tradujo como fijación, cambio de base, estabilización, tipo de cambio fijo.

J.D. Gómez Moreno sugiere esas decisiones, para limitar esta dispersión de las unidades léxicas en el campo financiero :

- mantener las palabras extranjeras intactas en su forma original en inglés. En consecuencia, logramos brevedad terminológica y evitamos la falta de coherencia en la traducción a la lengua española (overselling, backup copy) ;
- alternar el uso de palabras extranjeras y su traducción a la lengua española (clasificación / ranking, deudor / debtor, agente de bolsa / broker, etc).

Existen préstamos que se han adaptado ya a las normas fonotácticas del español como, por ejemplo, digitalizar, chequear, indexar, formatear, emailear, espónsor.

A menudo enfrentamos con traducción literal de los elementos que componen el término original, es decir, calcos como, por ejemplo : capital congelado – frozen capital, bonos basura – junk bonds, precio de coste – cost price, poder adquisitivo – buying power. Y no menos a menudo enfrentamos con traducciones no literales, por ejemplo : precio al por mayor – wholesale price, tiburón – raider, precio al por menor – retail price.

El orden de preferencia del español sobre los neologismos financieros del inglés es el siguiente : en primer lugar es calco, luego es un préstamo y, por último, un extranjerismo (como excepción, hasta que se adapte el término al español).

También vale la pena señalar sobre la creación metafórica en español. Las metáforas terminológicas lexicalizadas fue tipificadas por M. Baran según tres criterios claves:

- la clase semántica a la que corresponde el término motivado metafóricamente. En el lenguaje económico : nombres de técnicas y estrategias comerciales (operación acordeón, tierra quemada), recursos (activo corriente) , títulos y valores financieros (obligaciones solidarias, bonos basura), entidades empresariales (caballero blanco, empresa tiburón), derechos financieros (créditos blandos), indicadores (volatilidad, deuda flotante), acuerdos y convenios (contrato llave en mano), actividad económica y financiera (movilidad vertical), áreas de actividad económica (región deprimida) ;

- el significado de la palabra de referencia. Las metáforas lexicalizadas, en el campo de la economía, se refieren a realidades meteorológicas y geográficas (polos de desarrollo, ingeniería financiera), a realidades del ámbito de la física (turbulencias en el mercado, absorción), a realidades biológicas (fabricación celular) y a conceptos de naturaleza abstracta (liberalización del comercio) ;

- el tipo de motivación. Las particularidades semánticas, que son decisivos para la transposición metafórica, suelen evocar el color (números rojos), la forma (curva de la oferta / demanda), la evaluación (libre mercado), el movimiento (flujo circular de la renta, apalancamiento financiero), la consistencia (elasticidad de la oferta). [8]

También, en este campo, J. Charteris-Black y T. Ennis realizaron un estudio de artículos de prensa en inglés y español en 1997, en plena crisis bursátil. Analizaron artículos de El Diario y Estrategie del lado español y The Times del lado inglés de las mismas fechas. En una serie de más de 12 mil palabras, se detectaron 350 metáforas. [22, p.249-266]

En orden descendente de frecuencia, las arreglo a la siguiente distribución :

a) La economía es un ser vivo :

- el comercio es un conflicto físico : ganar posiciones, retirarse, huir, castigar ;
 - el estado del mercado refleja el estado de salud física : sufrimiento, infección, recuperación, rebrote ;
 - el estado del mercado representa el estado de salud psíquica : nerviosismo, tensión, pánico, incertidumbre, depresión, cautela.
- b) Las movilidades del mercado son movilidades físicas :
- en agua : mantener a flote, hundir (un mercado), inundar (el mercado), cambiar el rumbo ;
 - en tierra : florecer, enfriar, alista, recalentar, mercado frágil ;
 - en el aire : soltar, caer en picado, elevarse, precipitarse, alza.
- c) Los movimientos a la baja en el mercado son desastres naturales :
- pertenecientes a el mal tiempo : tormenta, temporal, caos ;
 - asociado a un sismo : onda expansiva, epicentro ;
 - pertenecientes a un desastre nuclear : fusión, absorción, sobrecalentamiento ;
 - pertenecientes a el comportamiento del gas : presión, volátil, vaporizado.

Estos científicos concluyeron que tanto el inglés como el español usan metáforas en los textos económicos, aunque la lengua española elige más utilizando aquellas que equiparan el estado de la bolsa/mercado con un estado de salud psíquica a diferencia del inglés, que prefiere la metáfora de la salud física. Del mismo modo, las metáforas más comunes en el idioma inglés son náuticas, mientras que en la lengua española se favorecen a las metáforas relacionadas con el movimiento en el aire. [22, p.249-266]

Y al final del tema, cabe añadir que en el marco del lenguaje económico español, H. Gómez de Enterría examina la creación de siglas como un manantial nuevo de neologismos. [31, p.267-274]

El autor cree que como consecuencia la influencia que diversas instituciones y organizaciones sociopolíticas y económicas tienen en la vida cotidiana, la difusión de siglas es un hecho común en la actualidad. La sigla aparece en el contexto escrito y se

refiere al lenguaje técnico, a los términos especializados, pero poco a poco, gracias a la influencia de los medios de comunicación muchas de estas siglas llegan a los gentes, ya sea como vocabulario activo o pasivo.

Esta particularidad del idioma español actual se ve doblemente reforzada por la importancia de campo de la economía en la sociedad moderna.

Las características esenciales de la formación de siglas en este campo incluyen :

1) prevalecen las nominales ;

2) se refieren a :

- objetos como el IRPF, Impuesto sobre la Renta de Personas Físicas ;
- actividades, por ejemplo, EPA – Encuesta sobre Población Activa ;
- organismos privados, tales como sociedades bancarias, por ejemplo, BCA – Banco de Crédito Agrícola o sociedades bursátiles (AB – Asesores Bursátiles), sociedades comerciales e industriales (ENCE – Empresa Nacional de Celulosas), o asociaciones (AUSBANC – Asociación de Usuarios de Servicios Bancarios) ;
- organismos públicos como la CNMV – Comisión Nacional del Mercado de Valores ;

3) insinuar nombres muy largos, cuya mención completa impedirá la emisión del informe ;

4) promover velocidad del habla. [31, p.267-274]

A su vez, M. Casado Velarde divide las acortamientos en 3 grupos :

1) abreviaturas, gráficas, pero no fonéticas, abreviaturas de palabras mediante la eliminación de parte de una letra frase o letras iniciales (n. -nombre-), centrales (cm. .-centímetro-) o finales (dir. -director-) ;

2) siglas, abreviaciones de otras palabras, pero que se funcionan y leen como unidad léxica autónoma. Se perciben bien con ayuda de la letra inicial de cada elemento del sintagma (BCE – Banco Central Europeo), bien con ayuda de grupos de letras (CONFEBASK – Confederación Empresarial Vasca) ;

3) sigloides, formaciones en las cuales el principio no debe llevar la letra inicial de cada una de la palabra de la sintagma, también se agregaron o eliminaron otros fonemas

a la palabra resultante es más fácil de pronunciar : IPSEBENE (Índice de Precios de Servicios y de Bienes Elaborados no Energéticos). En ocasiones intervienen en su creación unidades con sólo significado gramatical (como preposiciones, conjunciones o artículos), por ejemplo PYME (Pequeña y Mediana Empresa).

Hay que mencionar especialmente las siglas alfanuméricas (las que están formadas por cifras y letras) tan habituales en el ámbito económico : ESP35 (agrupación de las 35 empresas españolas más importantes que cotizan en la bolsa de España) o S&P 500 (el índice Standard & Poor's 500).

En cuanto a la clasificación de varias abreviaciones según criterios fonéticos, se distinguen dos grupos :

1) aquellas en las que cada letra se pronuncia por separado, por ejemplo, TEDR (Tipo Efectivo Definición Restringida) o IFNM (Instituciones Financieras No Monetarias) ;

2) aquellas cuya estructura permite componer, por ejemplo, BIC (Código de Identificación Bancaria / bank identification code) o SAT (Sociedades Agrarias de Transformación).

También vale la pena señalar los caminos de la investigación futura en el lenguaje de la economía. Con base en el trabajo de Bargiela-Chiappini y Nickerson, el lenguaje económico se fundamenta en 5 bases : la cultura nacional, la cultura empresarial, la interacción comunicativa, los tipos de discurso o géneros y los idiomas de los interlocutores, a los cuales nos referiremos añadiéndoles más aspectos integradores de carácter lingüístico, terminológico y didáctico, podríamos determinarse una serie de posibles líneas de investigación que no harían más que continuar y ampliar las ya existentes :

- En el campo de la interlengua, en su sentido más lingüístico, se seguirán analizando los diversos modos de creación neológica, en especial los problemas ocasionados por los préstamos y calcos provenientes principalmente del inglés en español. ¿Basta con que el terminólogo se limite a recoger y certificar los nuevos términos que se introducen en la lengua española? ¿O será necesaria alguna acción para frenar los

evidentes excesos lingüísticos que se producen con la invasión terminológica del idioma inglés? Este es un tema de debate que puede intensificarse en los próximos años y va más allá del marco académico. En otro sentido, cabe destacar la labor lexicológica en la elaboración de diccionarios económicos y empresariales bilingües especializados, buen ejemplo de los cuales son los que actualmente lleva a cabo el IULMI, recogiendo información no sólo lingüística, sino también pragmática, de gran importancia tanto para un especialista como para un usuario semi-experto.

- Evidentemente, el estudio de los géneros del lenguaje económico y empresarial seguirá profundizándose, especialmente dentro de un tipo de lenguaje especializado caracterizado por la constante innovación, adaptación y mestizaje. La noción de colonia de géneros es el más adecuado para explicar y contextualizar una serie de géneros discursivos que la tecnología y la globalización económica están en constante cambio.

- La investigación realizada dentro de la propia actividad económica se enfrenta, como podemos apreciar, con el malentendido de muchas organizaciones y su resistencia a dejarse investigar en relación con sus prácticas internas y de comunicación interna. Hay que superar esta resistencia y razonar con el emprendedor de las ventajas que puede obtener de este camino de investigación. Somos conscientes que este es una vía aún por transitar, pero tiene buenas perspectivas en el futuro cercano.

- La pragmática, especialmente en sus aspectos de análisis del discurso, la interacción comunicativa del modelo de Grice y sus posteriores modificaciones como reglas de conversación y análisis, cortesía y etiqueta, implicatura, presuposiciones, etc. y el dominio de los procesos cognitivos relacionados con una cooperación económica como teoría de la relevancia y lingüística cognitiva, propone al investigador los medios valiosos en su búsqueda de pautas y pistas que participan en cualquier proceso de comunicación económica y facilitan o interrumpen este proceso.

- Al fin y al cabo, las cuestiones de la interculturalidad son un asunto favorito en los estudios contemporáneos del lenguaje económico. Este es un campo de investigación joven, pero ya tiene logros significativos y ha abierto una de las vías más interesantes de interacción interdisciplinaria. El incondicional prevalencia del idioma

inglés como « lengua franca » de los negocios provocó, como ya hemos comentado, una doble reacción entre los investigadores. [9, p.273-286]

Hay quienes ven este proceso irresistible y no lo niegan, considerándolo favorable para la comprensión mutua global, y hay quienes lo interpretan como un ataque a sus culturas y peculiaridades nacionales. Como tal, se trata de un camino de investigación multienfoque y muy atractiva que indudablemente contribuirá al desarrollo del conocimiento transnacional y facilitará el intercambio entre las distintas economías del planeta.

En conclusión, en estos tiempos en que las ideologías parecen haber muerto, con un alarmante resurgimiento de nacionalismos políticos y fanatismos religiosos, que favorecen la separación de naciones y culturas, con el consiguiente crecimiento de malentendidos y enfrentamientos, la economía aparentemente es un de los pocos lazos de unión entre naciones. Si tratamos por entender a los demás, su forma de entender la economía, y facilitamos el encuentro aportando medios lingüísticos que allanan la vía para la comunicación entre culturas.

Conclusiones del capítulo 2

Para generalizar, podemos decir que el discurso especializado se caracteriza sobre todo por la utilización de una terminología especializada y la función del discurso.

El vocabulario económico se caracteriza por el uso abundante de unidades léxicas especializadas (que, según el estudio de Lieve Vangehuchten, pueden llegar a representar más del 98% del texto total), así como por el uso extensivo de colocaciones y fraseología. [58, p.7]

Sin embargo, los textos modernos sobre temas económicos, como los artículos de prensa, aunque conservan el marco lógico de la estructura compositiva, están saturados con elementos del lenguaje « vivo » de uso común. En nuestra opinión, esto significa, en primer lugar, que hoy en día la economía como ciencia se está volviendo más abierta al público en general, y los economistas se esfuerzan por ser más comprensibles no solo para sus colegas, sino también para la gente común. El uso de frases coloreadas emocionalmente, profesionalismos de otros campos, expresiones eufemísticas o

simplemente vocabulario coloquial en el marco « duro » de un discurso narrativo serio sobre temas económicos contribuye a una mejor comprensión por parte del lector no solo de fenómenos económicos bastante complejos, sino también de su propio lugar en el sistema de economía local, regional y global.

El lenguaje comercial se caracteriza por el desempeño fundamental de una función explicativa o motivadora y una alta frecuencia de abreviaciones. Los textos económicos se presentan de manera expositiva, argumentativa o descriptiva y, por lo general, son los textos informativos como avisos clasificados, cartas comerciales, cheque, factura, pagaré, contratos, estados contables, memoria, artículos, textos periodísticos, etc.

Asimismo, en los textos de comunicación profesional, existe una clara tendencia a la abreviación de la oración, lo que se logra mediante el uso frecuente de construcciones preposicionales, adverbiales y flexiones adverbiales, a la anonimización y generalización del mensaje profesional, mediante el uso de la pasiva y la tercera persona en las oraciones. Las oraciones simples y comunes juegan un papel dominante en los textos de economía profesional investigados, ya que satisfacen las necesidades de comunicación profesional, aumentan la saturación de información y expresan adecuadamente la lógica del juicio. Las oraciones de extensión media permiten que el lector las recuerde bien y, por lo tanto, prevalecen en los textos de divulgación científica y en los informes económicos. Los pronombres, las conjunciones, los segundos y las palabras sustitutas actúan como medios de conexión entre oraciones en los textos económicos alemanes estudiados. Los medios típicos de compresión de los textos económicos especializados son la reducción de las oraciones subordinadas, el caso genitivo, los grupos preposicionales, las definiciones y la enumeración.

El vocabulario económico español está fuertemente influenciado por el inglés. Y todo ello a raíz del acercamiento entre los países de habla inglesa tras la segunda guerra mundial, que propició una mayor cooperación económica y política, marcando así el modelo lingüístico de la comunicación internacional. El centro del poder económico se trasladó a los Estados Unidos, convirtiendo a Nueva York en el mercado financiero más grande del mundo. A partir de este momento, comenzaron a inventarse nuevos términos en el idioma inglés, convirtiéndose así en el idioma en el que comenzará a expresarse la

vida económica internacional. El lenguaje de la economía es global, porque la influencia del inglés en otros idiomas del mundo es tan grande, y es innovador, porque no deja de cambiar y evolucionar debido a la creación continua de términos.

Por lo tanto, el lenguaje económico está lleno de varios neologismos. Según M. Gómez de Enterría, los neologismos, según su origen, se pueden clasificar en extranjerismos, calcos semánticos, préstamos naturalizados, términos procedentes de creación metafórica, y términos derivados de la creación neológica. Y como ya hemos mencionado en nuestro trabajo, todos estos tipos se encuentran a menudo en el discurso económico español.

CAPÍTULO 3

LA ABREVIACIÓN EN LOS TEXTOS ECONÓMICOS Y EL PROBLEMA DE LA ESTANDARIZACIÓN DE SU USO PRÁCTICO

3.1 El uso práctico de la abreviación en los textos económicos

Los textos económicos o comerciales son textos que se presentan de manera expositiva, argumentativa o descriptiva. Se caracterizan por el uso frecuente de los neologismos y la terminología relacionada con la actividad económica. Están enfocados en el desarrollo de actividades económicas de todo tipo : mercantiles, financieras, bancarias, empresariales, etc. En general, son unos textos informativos. Hay una gran cantidad de tipos de escrito : los avisos clasificados, las cartas comerciales, el cheque, la factura, el pagaré, los contratos, los estados contables, la memoria, los artículos, los textos periódicos, etc.

El lenguaje económico cuenta con distintos elementos léxico-semánticos que lo definen como lenguaje especializado, entre los que destacan, por ejemplo, el uso de metáforas de diversos dominios y la alta frecuencia de préstamos de otras lenguas. Cada una de estas características tiene una finalidad en el discurso : mientras que las metáforas tienen como objetivo ayudar a visualizar y, consecuentemente, a comprender conceptos abstractos, los préstamos, calcos y extranjerismos dan una forma lingüística a conceptos o productos nuevos. En el caso de las formas prestadas, a diferencia de lo que ocurre con

las metáforas, la comprensión puede verse obstaculizada, pues el empleo de neologismos procedentes de otras lenguas contribuye a que el texto pueda convertirse en un código de difícil comprensión para los no expertos. Este trabajo versa sobre un tercer elemento clave para el lenguaje económico : las palabras abreviadas o abreviaciones. Estas pueden ser formas monoléxicas o pluriléxicas que se han sometido a un proceso de truncación lingüística y constituyen, en su conjunto, una de las características más representativas del lenguaje económico. A priori, se manifiestan como un recurso muy productivo por la inherente reducción y, por tanto, son útiles para la economía lingüística, al incrementarse la rapidez y la facilidad en la transmisión de las informaciones. [54, p. 36; 30, p. 273]

Sin embargo, el uso – y, sobre todo, el abuso – de siglas y abreviaturas también dificulta la comprensión. En palabras de Corbacho :

«*La concisión y la capacidad de transmitir un contenido conceptual con un material lingüístico mínimo estimula a los profesionales a emplear las siglas, aunque su uso en círculos no especializados tiende a complicar el entendimiento de las mismas por su carácter notoriamente críptico* ». [54; p. 69]

También se señala en la Nueva Gramática que su uso requiere un mayor esfuerzo de atención y de memoria en la lectura. [54]

En general podemos hablar de tres tipos de abreviaciones en el discurso económico: siglas, acrónimos y abreviaturas. Las primeras se definen, según la última edición del DRAE, como « abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja ». El término *sigla* se aplica tanto a la secuencia completa como a cada una de las iniciales que la integran, y una vez constituidas, « pueden comportarse como cualquier palabra y admitir la formación de derivados, aunque no todos pasen a los diccionarios : peneuvista (« relativo al PNV », Partido Nacionalista Vasco), otanización (de OTAN) ». [54, p. 32]

Los acrónimos, por su parte, son siglas pronunciables como palabras que se integran en la lengua como sustantivos y se pronuncian como tales. En ocasiones el lector entiende el significado de la sigla sin que sea especialmente relevante cada uno de los componentes que la forman: láser, que procede de la expresión inglesa l(ight)

a(mplification) (by) s(timulated) e(mission) (of) r(adiation), o radar, también del inglés ra(dio) d(etecting) a(nd) r(anking). [54, p. 37]

Como puede verse en el último ejemplo, la unión no resulta siempre de unir la primera letra de cada palabra, siendo posibles otras muchas combinaciones : Mercosur (Mercado Común del Sur), Eurasia (Europa y Asia). El significado sí emana siempre de la combinación de las palabras que lo constituyen (así, apartotel o apartahotel es la suma de apartamento y hotel). Cuando se añaden o quitan fonemas para ayudar a la pronunciación, algunos autores hablan de « sigloides » en lugar de siglas, aunque la Nueva Gramática considera siglas a todas estas variantes. [31; 19, p. 168]

Una abreviatura, por último, es, según el DRAE, una representación gráfica reducida de una palabra o de un grupo de palabras, obtenida mediante un procedimiento de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto y raramente con barra.

Es un proceso propio de la lengua escrita, ya que en la oral se debe reproducir la secuencia fónica completa. Morfológicamente abundan las formas por apócope, como cap. (capítulo), cód.(código) o mín. (mínimo), y por síncope, consistente en la pérdida de grafemas en el interior de la palabra, como en dpto. (departamento), Sra. (señora) o Dr. (doctor). No deben confundirse con siglas algunas abreviaturas que están constituidas por las iniciales de las palabras que las integran, como S. A. (sociedad anónima) o C. P. (código postal), que por su consideración como abreviaturas están separadas por puntos.

Al leer los textos económicos, casi en los todos puede encontrar unas abreviaciones, la mayoría de las veces son las siglas. El interés que suscita las siglas como procedimiento de creación léxica en el léxico de la economía se debe a razones de índole sociolingüística, ya que el fenómeno de la difusión de la abreviación se figura como reflejo de la realidad económica de ese momento.

La razón de su gran número y uso generalizado debe explicarse por la importante prevalencia que alcanzan en la vida cotidiana diversos organismos, instituciones o simples denominaciones de productos que surgen día a día, así como los problemas de denominación que generan. Los nombres que todos tienen en común son tan largos que

es necesario acortarlos para evitar la constante repetición que provocan tanto en el texto escrito como en el discurso hablado. [33, p. 274]

La mayoría de las siglas que componen el discurso económico tienen carácter nominal y se utilizan para denominar organismos (CNMV : Comisión Nacional del Mercado de Valores, OMCI : Organización Consultiva Marítima Intergubernamental), sociedades bancarias (BEF : Banco Europeo de Finanzas, BIM: Banco Industrial del Mediterráneo, ECA : Banco de Crédito Agrícola), bursátiles (SVBHispano : Sociedad de Valores del Banco Hispano, AH : Asesores Bursátiles, BBVInteractiva : Sociedad de Valores del Banco Bilbao Vizcaya), comerciales e industriales (Inespal ; Industria Española del Aluminio, Ence: Empresa Nacional de Celulosas), asociaciones (AIBB : Agrupación para el Intercambio de Experiencias Bursátiles, AEB : Asociación Española de Banca, Ausbanc : Asociación de Usuarios de Servicios Bancarios), etc., los cuales suelen tener nombres complejos de considerable extensión y logran, mediante el uso de la sigla, el acortamiento y la precisión semántica que le dan a este lenguaje sus características de eficiencia y rapidez.

Así, en muchos casos, la sigla resuelve los problemas de nombre que surgen en las nuevas empresas creadas por fusiones. Un nombre que se resuelve creando una sigla más o menos acertada en su doble vertiente fonética y expresiva. Por ejemplo, adoptando la abreviatura BBV para el nombre de la nueva entidad bancaria creada por la fusión del Banco de Bilbao y el Banco de Vizcaya.

En otros casos, las siglas son nombres simples, es decir, nombres genéricos que clasifican la vigencia y se utilizan para denominar numerosos impuestos (IRPE : Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, TAE : Tasa Anual Equivalente, IAE : Impuesto sobre Actividades Económicas), diversos trabajos estadísticos (EPA : Encuesta de Población Activa, EEC : Índice de Tendencia de la Competitividad) o también nuevos productos que ofrecen constantemente los bancos, el mundo financiero y las instituciones comerciales.

El origen de la sigla es gráfico, ya que existe en un contexto escrito, y se circunscribe al campo de los vocabularios específicos, especialmente los técnicos y

científicos. Pero, cruza rápidamente el umbral de los lenguajes especializados y llega al lenguaje utilizado por el hombre común.

La labor de difusión de las creaciones siglares, que forman parte del vocabulario de la economía, la realizan los medios de comunicación de masas, gracias a los cuales las siglas llegan a los ámbitos del lenguaje oral. De tal forma que no sería exagerado decir que invaden nuestra vida cotidiana.

El procedimiento neológico utilizado para la materialización grafémica de las siglas y su posterior transformación en lexemas debe ubicarse en la creación léxica, ya que corresponde al mecanismo de creación de nuevas unidades a partir de derivados y compostets.

En primer lugar, es necesario determinar cuáles son las acortamientos de frases, cuya finalidad es suprimir por escrito la mayor cantidad de letras que las componen, se pueden clasificar según tres formaciones diferentes : abreviatura, sigla y sigloide, que consideré con un amplio criterio. [18, p. 71]

Sin embargo presentan gran diferencia con respecto a las siglas ya que, « al ser leídas, las abreviaturas se traducen a palabras, mientras que las siglas se leen como palabras ». [47, p. 191]

Evidentemente la sigla en uso ahora se ha convertido en una palabra, por ejemplo NIE funciona en el idioma como tal palabra porque cuando lo llamamos nos estamos refiriendo al NIF y no al número de identificación fiscal. Una sigla es un signo que se formaba a partir de la primera letra de cada uno de los componentes de la frase, por ejemplo : FIAB (Federación de la Industria de la Alimentación y Bebidas), AIC (Grupos Independientes de Canarias), OPA (Oferta Pública de Adquisición de Empresas).), EFTA (Asociación Europea de Libre Comercio) . S.A.) etc.

Aquellas formaciones en las que no se respetó el principio de tomar la letra inicial de cada uno de los términos que componen el sintagma y, además, se añadieron o suprimieron otros fonemas para facilitar la pronunciación de la palabra resultante, como en ALDEASA (Almacenes y Depósitos Aduaneros S.A.), Cetursa (Centros Turísticos S.A.), cebes (certificados de depósito del Banco de España), Banzano (Banco Zaragozano). [53, pág. 3.4]

Los monemas funcionales (artículos, preposiciones y conjunciones) también intervienen en ocasiones en la formación de sigloides, por ejemplo : CEPYME (Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa), Conycon (Construcciones y Contratas), Audenasa (Autopistas de Navarra S.A.).

Cuando se usa un número para crear una sigla que lo precede o lo sigue, el resultado se denomina sigla alfanumérica. En el vocabulario de economía se distingue su uso en las bolsas para denominar índices bursátiles : Ibex-35 de la Bolsa de Madrid, ET-100 de Londres, CAC-40 de París y S&P-500 de Nueva York.

Las siglas clasifica en dos tipos según criterios fonéticos :

Cuando se forman pronunciando cada letra por separado (IPC – ipecé, AIC – aicé, BCI – beceí, BBV – bebeuve), porque de lo contrario la secuencia resultante sería impronunciable.

Cuando las letras que lo componen forman una sigla que posee una estructura compuesta fácil de pronunciar (IVA, PIB, TIR, UTE, ENA). Aunque en algunos casos den lugar a formaciones poco habituales en la lengua española, tales como las terminaciones consonánticas CIF, AEB, UAP ; las secuencias inusuales de consonantes ESSA, BANKPYME, FECSA, ERCROS ; o patrones compuestos de pronunciación compleja, como EEE, AIEB, IAE. [48, p.327-230]

En cuanto al género de las siglas, cabe señalar que suelen tomarlo del primer formante o del que es más importante en la frase. Por eso se nombran junto al artículo correspondiente, por ejemplo cuando leemos el IPC (Índice de Precios al Consumo), el Inem (Instituto Nacional de Empleo), el Sepla (Sindicato Español de Pilotos de Líneas Aéreas) ; o bien, la CLEA (Comisión Liquidadora de Entidades Aseguradoras), la TAE (Tasa Anual Equivalente), la AEB (Asociación Española de Banca). Estas abreviaturas van precedidas de aquellas que, por tratarse de traducciones con origen en un idioma extranjero, muestran alternancia en cuanto al género, el / la FED (Reserva Federal Estadounidense).

En tercer lugar, es necesario señalar la existencia de otros que se utilizan comúnmente para nombrar a algunas empresas u organizaciones – como si fueran nombres propios, por lo que se resisten a aceptar un artículo que indique su género, por

ejemplo : Endesa (Empresa Nacional de Electricidad), Fiponsa (Financiera de Ponferrada), Audasa (Autopistas de Andalucía), etc. [33, p. 277]

La categoría gramatical de número, por regla general, se integra en las siglas con grado 0, ya que suele ser un plural de carácter ontológico e incomprensible, es decir, estamos hablando de nombres genéricos.

En algunos ejemplos, las siglas adoptan el morfema plural -s debido a una presión similar ejercida por el lenguaje. Pero conviene insistir en que en el vocabulario de economía esto ocurre sólo en aquellas siglas que están totalmente lexicalizadas y funcionan con la misma autonomía que cualquier vocabulario ordinario de la lengua, sujeto a las reglas de formación y composición.

En este proceso de lexicalización, una etapa importante es aquella en la que cambia la categoría gramatical, lo que conduce a la formación de derivados mediante la adición de prefijos o sufijos caracterizantes (contra-OPA, opar, opable, etc.), también las adjetivaciones del tipo : « El grupo KIO-Torrass », « El acuerdo CE-EFTA », « La supercuenta BBV-plus ». En los ejemplos dados, además de la formación de adjetivos, también es posible observar el proceso de composición a través de la combinación de un acrónimo con un lexema (KIO-Torrass, FG Inversores, Tibidabo-CLN) o dos acrónimos entre sí (CE-EFTA, ERCROS).

Sobre el ejemplo de dos siglas que son las más utilizadas en la información de la prensa económica escrita : OPA y ALPES, se demostrarán los procesos de lexicalización que experimentan las obras seculares en los textos económicos. [26]

OPA (Oferta Pública de Adquisición) logra una adopción generalizada e incluso se vuelve popular por razones no lingüísticas ; la importancia ganada en los medios por las frecuentes OPAS lanzadas entre los principales bancos del país para llegar a un acuerdo de fusión. Estas prácticas, que se llevan a cabo de forma habitual desde 1987, son noticia de primera plana en la prensa diaria debido a las crisis bancarias provocadas por este tipo de operaciones.

Una oferta pública de adquisición es una transacción en el mercado de valores en la que se pretende comprar los derechos de propiedad de una determinada empresa a un precio superior al precio de cotización con el fin de obtener el control de esa empresa.

Esta sigla pertenece a aquellas que, gracias a su estructura compuesta, tienen una pronunciación que se adapta fácilmente a la fonología de la lengua española. OPA se pronuncia como una palabra de dos sílabas, que es el primer paso hacia su posterior lexicalización.

Debido al proceso de lexicalización, la sigla pierde paulatinamente su principal motivación y pasa a actuar como un sustantivo que puede ser calificado por varios adjetivos : « ...facilitó la entrada de esta última empresa en Cobra, sttre la que Ocisa lanzó en latarde del pasado martes una OPA amistosa ». (ABC, 13-4-89, p. 75.); « Andrés Elosúa denunciaba a Mercasa por haber realizado una presunta OPA bostil. » .(EL PAÍS, 18-6-89, p. 53.); « ...además de considerar que se ha hecho una 'OPA encubierta', basan su demanda en el carácter estatal de la sociedad » (ABC, 25-6-89, p. 86.).

De los textos anteriores se puede ver que OPA aparece en la lengua como un lexema regular. Así, los hablantes pierden paulatinamente el concepto de la sigla, pasando a considerarlo cómo un sustantivo que admite las categorías gramaticales de género y número : « Este acuerdo supone la retirada de las OPAS sobre la sociedad en el mismo período » (ABC, 3-6-89, p. 88.).

El plural se realiza mediante el morfema -s, otro ejemplo del grado de lexicalización alcanzado por la abreviatura.

Sin embargo, la culminación de este proceso de transformación semántica se completa cuando la abreviatura permite la derivación y da lugar a la creación de sustantivos, adjetivos o verbos. Usar sufijos y prefijos que sean productivos en la lengua española.

Es en esta etapa del proceso que la sigla incluso cambia de apariencia, es decir, se reemplaza la representación gráfica habitual de letras mayúsculas por letras minúsculas.

Todo esto da lugar a la formación de nuevos lexemas creados a partir de las siglas OPA.

Distinguiendo en primer lugar la formación nominal y adjetival realizada con los prefijos contra- y anti-, que dan lugar al sustantivo contra-OPA y al adjetivo anti-OPA : « La batalla por el control del grupo de aguas Perrier dio ayer un giro de 180 grados al lanzar una contra-OPA sobre el capital de Exor... » (EL PAÍS, 22-2-92, p. 40) ; « ...ya

en 1989 adoptó esas medidas anti-OPA que consistían en fijar un tope máximo del 10% de los votos »(EL PAÍS 11-2-92> p. 37.).

Opable y opada se han formado por un proceso de derivación adjetival con los sufijos -able y -ado/a : « *Electra de Viesgo no es opable según su presidente, Juan Manuel Villar Mira* » (EL PAÍS, 29-6-89, p. 77.) ; « *Cementos Lemona, la sociedad opada en un plazo de días por la corporación financiera Intra* » (EL PAÍS. 7-5-89, p. 74.)

El proceso se completa con el derivado verbal opar, formado a partir de la sigla nominal : « *los valores de Cellular Telephone también fueron opados* » (EL PAÍS, 8-6-89, p. 77.).

ALP, fonológicamente hablando, es una de las siglas que se pronuncian leyendo cada una con el grafema que la compone. Esta sigla muestra algunos intentos de lexicalización, a pesar de que tiene una estructura que no se presta fácilmente a tal proceso.

Un desarrollo de la frase a partir de la cual se formó la ALP es « *Activos Líquidos en Manos del Público* », en cuya formación no se incluyó la inicial de las manos, por tratarse de un enunciado de considerable extensión, y quizás el menos parte importante.

En segundo lugar es preciso notar que, aunque el sintagma posee el rasgo de plural – tal como se muestra en el lexema central activos –, la sigla resultante está marcada con la ausencia del morfema –s : « *...Mariano Rubío, señaló recientemente en el Congreso que los ALP en las primeras decenas de febrero, según en torno al 14%* » (EL PAÍS 16-5-89, p. 45.) ; « *Tras la publicación del fuerte crecimiento de los activos circulantes en el sistema – los famosos ALP – el mercado de valores...* » (ABC, 15-6-89. p. 93.).

Sin embargo, esta forma en singular alterna con la del plural que aparece marcado con el morfema –s : « *Los ALPs creen más de dos puntos por encima de los objetivos* » (ABC 10-6-89, p. 78.).

Por último, la forma lexicalizada, los ALPES, que se realiza a partir del deletreo de la sigla se debe a la presión ejercida por la palabra que por analogía se encuentra más cercana fonológicamente, « *El problema de los ALPES* » (ABC, 15-6-89, p. 93.).

También presenciemos la existencia de algunos casos similares al que nos ocupa, donde la formación siglar ha adquirido un nuevo significado debido a la transposición

semántica de tipo metafórico. Un proceso que se desarrolla en paralelo a la transformación gráfica de una sigla, ya que se escribe íntegramente con minúscula, pero forma parte de una frase, como si fuera un nombre común : « *El Boletín Económico del banco emisor atribuye parte de la escalada de los alpes a la creciente demanda de activos líquidos por parte del público* » (EL PAÍS, 16-5-89, p. 45.).

Esta creación léxica se enmarca en un concepto estructurado metafóricamente con una doble motivación : se compara el rápido crecimiento de los activos líquidos con escalar una alta montaña, y esta imagen también se ve reforzada por la analogía que representa la lexicalización de la sigla con el sustantivo alpes (el nombre de cierto macizo montañoso).

Las abreviaciones no solo aparecen en el cuerpo del texto, donde existe también la posibilidad de desarrollar la forma la primera vez que aparecen, sino que están presentes en los titulares. El uso de las abreviaciones en los titulares presupone conocimientos previos del receptor del texto. A continuación muestro algunos de los numerosos ejemplos :

- « *BNP reaviva los temores crediticios al verse forzado a suspender tres de sus fondos* » (Anexo A) ;
- « *La Fed reduce la previsión de crecimiento de EEUU y manda el dólar a mínimos* » (Anexo B) ;
- « *BBVA registra las mayores pérdidas de su historia (1.792 M) y cancela dividendo* » (Anexo C) ;
- « *S&P rebaja la deuda de Rusia al nivel de “bono basura”* » (Anexo D) ;
- « *El FMI anuncia el fin de la recesión mundial* » (Anexo E) ;
- « *BME y bvc integran mercados de acciones, renta fija y derivados colombianos en un terminal* » (Anexo F).

Como puede verse en los ejemplos, las siglas corresponden a nombres propios, normalmente referidos a instituciones financieras y organismos internacionales :

- Países : EEUU ;

- Bancos : BNP (Banco Nacional de París), Fed (Federal Reserve), BBVA (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria) UBS (Union des Banques Suisses) ;
- Bolsas : BME (Bolsas y Mercados Españoles), bvc (Bolsa de Valores de Colombia) ;
- Agencias de rating (calificaciones) : S&P (Standard & Poors) ;
- Organizaciones : FMI (Fondo Monetario Internacional).

Después de estos ejemplos, queda claro que las abreviaturas y, especialmente, las siglas ocupan un lugar destacado en el vocabulario de la economía. No podemos olvidar la vitalidad que tienen como procedimiento de creación léxica, tanto en su aspecto puramente nominal como en la formación de derivados y compuestos. Y, por último, el significado lingüístico que adquieren los signos cuando, gracias a la transformación semántica, se convierten en un nombre común y aparecen en la lengua como lexemas ordinarios. También, como se puede ver el uso reduce mucho el título y lo hace más compacto, lo cual es conveniente, por lo que ahorran espacio en las revistas, los documentos, etc.

Durante el trabajo se analizaron 12 artículos económicos para el 2022 y se encontraron las siguientes siglas :

▪ **Las siglas originales en español sin su forma desarrollada :**

- UE – la Unión Europea

« *Los mercados empezaron el día teñidos de rojo después de que el pasado viernes se dieran un respiro tras las sanciones aprobadas por EE UU y la UE.* » (Anexo G).

« *La última normativa europea, de 2014, establece que el dinero de los fondos de garantía debe ser del 0,8% de los depósitos con cobertura en cada país de la UE en 2025.* » (Anexo H).

- EE UU – los Estados Unidos

« *Los mercados empezaron el día teñidos de rojo después de que el pasado viernes se dieran un respiro tras las sanciones aprobadas por EE UU y la UE.* » (Anexo H).

« *Los inversores dan por descontado subidas agresivas de los tipos tanto en EE UU como en la zona euro.* » (Anexo I).

- BBVA – el Banco Bilbao Vizcaya Argentaria

« *La venta del negocio de depositaria y custodia de BBVA pasa a un segundo plano.* » (Anexo J).

- BCE – el Banco Central Europeo

« *El BCE avisó de que la entidad, con sede en Austria y filiales en Croacia y Eslovenia, en « el futuro cercano » probablemente no podrá pagar sus deudas...* » (Anexo G).

- G7 – el Grupo de los Siete

« *... mientras que las nuevas sanciones del G7 y de la Unión Europea a Rusia podrían restringir aún más la oferta mundial.* » (Anexo K).

▪ **Las siglas originales en español con de su forma desarrollada :**

- CNMV – la Comisión Nacional del Mercado de Valores

« *Según ha informado esta miércoles la compañía a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV), la reducción tiene como finalidad la amortización de acciones...* » (Anexo L).

- OCDE – la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

« *Durante su discurso, en el que también ha anunciado que España enviará armas en apoyo a Ucrania, ha anunciado que pedirá a la Unión Europea y a la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) que actúen en este sentido.* » (Anexo M).

- AIE – la Agencia Internacional de la Energía

« *La Agencia Internacional de la Energía (AIE) ha calificado de esta manera el enorme desafío que vive el mundo ante los elevados costos del gas y el petróleo.* » (Anexo K).

- FGD – el Fondo de Garantía de Depósitos

« *Los depósitos blindados en España por el Fondo de Garantía de Depósitos (FGD) se sitúan en 100.000 euros por entidad y titular desde 2008.* » (Anexo H).

▪ **Las siglas en español de los organismos internacionales con una traducción estandarizada, sin su forma desarrollada :**

- FMI – Fondo Monetario Internacional

« *La directora gerente del FMI pide que los esfuerzos se centren en los vulnerables, nada de rebajas de impuestos generalizadas...* » (Anexo N).

- OCDE – la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

« *España entregará a la resistencia ucraniana material militar ofensivo e impulsará en la UE y en la OCDE la declaración de Rusia como un paraíso fiscal, incluyendo a ese país en esta lista ...* » (Anexo M).

- OPEP – La decisión de la Organización de Países Exportadores de Petróleo

« *Las limitaciones de capacidad que afectan a la producción de otros miembros de la OPEP significan que Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos aportarán la mayor parte de las reducciones de la producción...* » (Anexo K).

- OMC – la Organización Mundial del Comercio

« *La OMC cifra en un 78% el aumento del coste de la energía en agosto frente al año pasado, en un 60% los fertilizantes, y en un 11% el de los alimentos, con los cereales un 15% más caros.* » (Anexo O).

▪ **Las siglas en español de los organismos internacionales con una traducción estandarizada, acompañadas de su forma desarrollada :**

- BCE – es la traducción establecida de ECB (European Central Bank)

« *El BCE avisó de que la entidad, con sede en Austria y filiales en Croacia y Eslovenia, en « el futuro cercano » probablemente no podrá pagar sus deudas u otros pasivos que venzan por su « deterioro de liquidez » y la falta de medidas alternativas que puedan ser ejecutadas de forma « realista ».* » (Anexo G).

« *La inflación récord en Reino Unido hace pensar que el BCE repetirá el movimiento de septiembre y elevará las tasas en 75 puntos básicos.* » (Anexo I).

- AIE – La Agencia Internacional de la Energía

« *Sin embargo, la AIE ha alertado que, a diferencia de anteriores oportunidades, no se producirá una mayor oferta por parte de otros productores, en especial Estados*

Unidos, a raíz de las restricciones en las cadenas de suministro y la elevada inflación. »
(Anexo K).

▪ **Las siglas originales en inglés :**

- NYES – el Intercontinental Exchange de la Bolsa de Nueva York

« Las firmas afectadas, según Reuters, son Nexters, HeadHunterGroup, Ozon Holdings, Qiwi y Yandex, en el caso de Nasdaq; Cian, Mechel y Mobile TeleSystems, en el caso de la NYES. » (Anexo G).

- FTSE – Financial Times Stock Exchange Index

« El Dax alemán bajó un 0,9% ; el Cac francés, un 0,43% ; el FTSE británico, un 0,17% y el Mib italiano, un 0,22%. » (Anexo I).

- IPC – Ínter Process Communications

« Unos datos de inflación en Reino Unido superiores a lo previos y un IPC en la zona euro en récord sirvió a los inversores para plegar velas y optar por la recogida de beneficios. » (Anexo I).

- AMP Capital

« «Si bien las acciones han logrado encontrar soporte técnico en los últimos días y podrían rebotar aún más... los riesgos a la baja a corto plazo para las acciones siguen siendo altos », dijo Shane Oliver, economista jefe de AMP Capital. » (Anexo I).

- SWIFT – Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications

« El golpe asestado este fin de semana por Bruselas, decidida a sacar a los bancos rusos del sistema Swift y a congelar los activos del Banco Central de Rusia, se ha dejado notar enseguida. » (Anexo G).

▪ **Las siglas con combinación de segmentos en español e inglés :**

- REPSOL – Refinería de Petróleos de Escombreras S.A.

« Tras esta operación, el capital social de Repsol ha quedado fijado en alrededor de 1.377 millones de euros, equivalentes al mismo número de títulos de un euro de valor nominal. » (Anexo L).

▪ **Las siglas originales en inglés acompañadas de la traducción al español de su forma desarrollada. Se ha acuñado una sigla en español, pero no se emplea :**

- BIS – The Bank for International Settlements (BPI – el Banco de Pagos Internacionales)

« El Banco Central de Chile (BCCh) suscribió el RMB Liquidity Arrangement for Central Banks con el Banco de Pagos Internacionales (BIS, por sus siglas en inglés). » (Anexo P).

- IMFC – International Monetary and Financial Committee (CMFI – Comité Monetario y Financiero Internacional)

« Nadia Calviño preside por primera vez, desde su nombramiento en el mes de diciembre, la reunión plenaria del Comité Monetario y Financiero Internacional (IMFC, en sus siglas en inglés)... » (Anexo Q).

- **Las siglas originales en francés sin su forma desarrollada :**

- BNP – la Banque nationale de Paris

« Con todo y con esto, la oferta de BNP Paribas emergía como la más atractiva ya antes del verano. » (Anexo J).

- SICAV – société d'investissement à capital variable (una sociedad de inversión de capital variable)

« Su servicio de depositaría es uno de los mayores del mercado español, con 74.882 millones en activos bajo depositaría, repartidos en 112 fondos de inversión, 298 SICAV, 102 fondos de pensiones... » (Anexo J).

- Cac – Cotation Assistée en Continu

« El Dax alemán bajó un 0,9% ; el Cac francés, un 0,43% ; el FTSE británico, un 0,17% y el Mib italiano, un 0,22%. » (Anexo I).

- **Las siglas originales en alemán sin su forma desarrollada :**

- DAX – Deutscher Aktienindex

« El Dax alemán bajó un 0,9% ; el Cac francés, un 0,43% ; el FTSE británico, un 0,17% y el Mib italiano, un 0,22%. » (Anexo I).

En nuestro trabajo hemos comprobado que la presencia de siglas originales en español sin su forma desarrollada; las siglas en español que representan a organismos internacionales y tienen una traducción estandarizada sin su forma desarrollada y las

siglas originales de otros idiomas, como de inglés, francés, alemán. Y una vez más se aseguró de que las siglas sean ampliamente utilizadas en el discurso económico

3.2 La variabilidad de las abreviaciones de los términos económicos

En el lenguaje de la economía observamos un fenómeno aparentemente poco característico de las abreviaturas como variabilidad. No es deseable porque complica la percepción de la información. La variabilidad de las abreviaturas se debe a determinadas razones.

Una de las razones es la inestabilidad regulatoria del traspaso de estas unidades : MEDE / ESM / Mede (Mecanismo Europeo de Estabilidad), PSI / PSI-20 (Índice bursátil portugués), FROB / Frob (Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria), etc.

En el proceso de activación de la formación de abreviaciones, también aumenta el número de formaciones homónimas, lo que es un fenómeno completamente indeseable. Después de todo, es difícil para el lector o para el oyente comprender el significado de tales abreviaciones. Pueden provocar confusión, errores en la percepción de la información. Y aunque las abreviaciones homónimas suelen ser claras por el contexto o la situación, este fenómeno debe evitarse al formar nuevas unidades. Si esto sucede, intente usarlos con cuidado, después del nombre completo.

Ejemplos de estas abreviaciones homónimas son : CE (Comisión Europea), CE (Comunidad Europea) y mercado CE (mercado de Conformidad Europea) ; ICV (Índice de Calidad de Vida) y ICV (Iniciativa Ciudadana Vasca - partido político) ; FCC (Fomento de Construcciones y Contratas, S.A. - grupo empresarial español) y FCC (Federal Communications Commission).

Como medio para guardar, la abreviación se usa ampliamente en diferentes áreas, por lo que la misma abreviación en diferentes textos se puede interpretar de manera diferente : CE - Comisión Europea / Comunidad Europea. Para evitar malentendidos y asegurar una percepción adecuada de la información, utilice explicaciones entre paréntesis cuando utilice por primera vez la frase en el texto, e.g. : La Comunidad Europea (en adelante - CE).

Así, la creación de abreviaciones un fenómeno bastante común en el lenguaje moderno de la economía, debido al deseo de romper algún marco rígido del sistema lingüístico, estimulando así su desarrollo. El aumento constante de unidades multicomponentes desmembradas se debe a la intensificación en el lenguaje de las tendencias a la racionalización y la economía. Contribuye a la dinámica de producción de diferentes tipos de abreviaciones. [24, p.67-80]

3.3 El problema de la estandarización de el uso práctico de las abreviaciones

Los aspectos estándar del lenguaje económico/comercial incluyen la unificación de abreviaciones. Como regla general, el principal problema de estandarizar el uso de abreviaciones es reducir frases que se caracterizan por una alta frecuencia del uso. En los textos económicos, de vez en cuando, hay errores en las abreviaciones de términos, nombres de organizaciones, actos jurídicos conocidos, compilaciones de leyes, signos de nomenclatura, designaciones de texto, etc.

Los problemas de estandarización de las abreviaciones necesitan una investigación y una cobertura mucho más profundas en la literatura científica. Se trata, en particular, de las problemas ortoépicas de las abreviaciones, de las problemas del énfasis, de la melodía, de la compatibilidad de las abreviaciones con otras partes del discurso, de tomar prestadas de abreviaciones de lenguas extranjeras y su discurso y diseño gráfico correctos. [26]

Otro problema es que muchas abreviaciones son préstamos de otros idiomas, principalmente del inglés. Unos conservan su forma original y otros han sido adaptados a la lengua española. Siempre que sea posible, se hispanizarán en los textos las abreviaciones, especialmente las siglas, e.g. : ONU, por UNO ; OTAN, por NATO ; FMI, por IMF ; SIDA, por AIDS. Solo en casos excepcionales de difusión general de la abreviación extranjera y la dificultad para hispanizarla, se conservará la forma original, como : Unesco, por United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization ; IBM, por International Business Machines ; EURIBOR, por Euro Interbank Offered Rate ; KGB, por Komitet Gosudárstvennoy Bezopásnosti ; BMW, por Bayerische Motoren Werke ; CD-ROM, por Compact Disc Read-Only Memory. Tampoco deben hispanizarse

las siglas de realidades que se circunscriben a un país extranjero, sin correspondencia en el propio : IRA, por Irish Republic Army ; FBI, por Federal Bureau of Investigation ; NASA, por National Aeronautics and Space Administration.

La primera vez que se utiliza una abreviación en un texto, y si no es tan común que sea fácil de interpretar de la inmensa mayoría de los lectores, es conveniente poner a continuación, y entre paréntesis, el nombre completo al que reemplaza, y, si es una abreviación extranjera, su traducción o equivalencia : WEO (World Economic Outlook, 'Perspectivas de la Economía Mundial') ; o bien escribir primero la traducción o equivalencia, poniendo después la abreviación entre paréntesis : las operaciones monetarias sin restricciones (OMT). A partir de ese momento, ya puede usarse normalmente la sigla a lo largo del texto, sin que exista riesgo de no ser comprendida por el lector.

Las abreviaciones revelan una serie de características gramaticales. Para evitar errores al usar abreviaciones, debe seguir estrictamente las reglas de ortografía. Las reglas fueron descritas en el tercer punto del primer capítulo de este trabajo.

La ortografía de las abreviaciones es problemática en el entorno lingüístico, lo que se puede comprobar fácilmente analizando textos económicos de Internet, principalmente periodísticos.

Al examinar varios textos económicos (especialmente artículos periodísticos) con el uso de abreviaturas, es fácil ver que los autores violan regularmente las reglas para escribir abreviaturas. Así, en los textos se suele escribir El IBEX 35 en lugar de la normativa El Ibex 35, etc. Por ejemplo : « *El IBEX 35, el principal selectivo de la Bolsa española, pierde el 50 % de su valor desde los máximos históricos...* », « *El Ibex 35 cerró casi plano, con un leve descenso del 0,09%, tras haber abierto con un desplome del 2,23%.* » . (Anexo R y G)

Considerando la cuestión de las abreviaciones en el lenguaje económico, podemos enfrentar una serie de problemas diferentes en términos de su comprensión y uso.

Hay cierta ambigüedad en la terminología utilizada por los investigadores al describir las abreviaciones. Los científicos en paralelo usan diferentes términos para denotar el mismo concepto, entienden los mismos conceptos de manera diferente. La

única forma de solucionar este problema es hacer una única clasificación común de las abreviaciones en la nueva versión de la ortografía española.

La compatibilidad de las abreviaciones con otras partes del discurso en los textos también es problemática. Esto está relacionado con la definición del género (femenino o masculino) de abreviación. Para el hablante promedio, determinar el género de una abreviación que no está descrita por reglas claras es problemático, al igual que determinar si una abreviación es declinable. A menudo, los autores intentan cancelar las abreviaciones permanentes. Todo esto indica la insuficiencia y falta de disponibilidad de información sobre este tema.

La unidad de forma y contenido, es decir, la conexión entre sonido y significado, juega un papel importante en la solución del problema de las abreviaciones. Lo principal aquí es la disposición sobre la conexión de las abreviaciones con los fenómenos de la realidad a través de los nombres completos correspondientes. Esta conexión se manifiesta en el hecho de que el significado de la frase original se fija no solo para la abreviación en su conjunto, sino también para cada uno de sus componentes : el sonido o la combinación del sonido, que se distinguen en la abreviación. Los componentes correspondientes de la frase original se denominan « decodificación ». Como resultado, la abreviación solo se puede entender por interpretación, excepto en casos especiales. [26]

Conclusiones del capítulo 3

Se puede concluir que las abreviaturas se utilizan para ahorrar espacio y tiempo para la lectura, una característica que es muy común en la tradición de los lenguajes especializados. En 1975, Hilbert se quejó de las consecuencias negativas para el estilo: las denominaciones de los nuevos conceptos son tan largas que deben reducirse para evitar la repetición constante a la que podrían conducir. El origen de las abreviaturas está directamente relacionado con lenguajes especializados, ya que es en áreas especializadas donde más aparecen nuevos nombres. [31]

Con ellos aumenta la eficiencia y precisión característica de estos lenguajes, cuyas formas se comportan morfosintácticamente como sustantivos comunes o propios. En cuanto a la creación del plural, se puede formalizar « en aquellas abreviaturas que están

plenamente lexicalizadas y funcionan con la misma autonomía que cualquier ficha ordinaria en el lenguaje ». [31, p.270]

Como se puede ver, a partir de los ejemplos que el fenómeno de la abreviación se utiliza a menudo en el lenguaje de la economía. Tras analizar más de 10 artículos de los principales diarios españoles, entre ellos « El País », « El Confidencial » y « Expansion » vemos que la abreviación es una de las fuentes importantes de reposición del sistema terminológico económico con nuevas unidades capaces de representar la información necesaria de forma compacta y al mismo tiempo comprensible para especialistas en el campo relevante. Es gracias a esta especificidad que las abreviaciones de todo tipo están ampliamente representadas en el campo de estudio.

Más a menudo, se utilizan las siglas para acortar los nombres de organizaciones, estados o instituciones. Sin embargo, el fenómeno de la abreviación tiene y otro polo. Parece facilitar la transmisión de información, pero por otro lado, el uso de diferentes tipos de la abreviación la dificulta. Porque hay diferentes formas de crear abreviaciones, entre ellas el calco y el préstamo. Y esto, como entendemos, no simplifica su comprensión y desciframiento. Como hemos visto, hay casos en que la sigla se españolizó, pero aún así, la versión prestada no se usa con poca frecuencia. O, también, hay otro problema, dado que las abreviaciones consisten en un pequeño número de letras, existe la posibilidad de que sus formas coincidan en diferentes casos, aunque tienen diferentes significados en tales casos. Este fenómeno de homonimia de siglas y abreviaciones también se notó durante el estudio de textos de diversas ramas de la economía. Este hecho hace que la tarea de una descripción sistemática, completa y exhaustiva de las abreviaciones en el campo de las finanzas, los negocios y el comercio, su clasificación, así como la creación de un diccionario práctico, conveniente y científicamente equilibrado de la terminología relevante, sea una prioridad y urgente.

Por lo tanto, la creciente importancia de las abreviaciones, que registran los científicos en la actualidad, se puede ver claramente en la presencia de una gran cantidad de diccionarios y listas de abreviaturas para varios campos, incluido el campo económico. Sin embargo, su número es todavía insuficiente y no puede satisfacer plenamente las necesidades de los especialistas y traductores. En particular, en lo que respecta a

determinadas ramas de la economía, como por ejemplo la contabilidad de gestión y el software para las mismas, aún no existen diccionarios especializados de abreviaciones. Considerando esto, uno de los problemas urgentes de la lingüística es el detallado estudiando la terminología del lenguaje económico español y creando un glosario de abreviaciones adecuado, ya que en la era de la globalización, el éxito de la comunicación profesional en este y otros campos depende directamente de tareas claramente formuladas y términos unívocos establecidos.

CONCLUSIONES GENERALES

Debido a que en la introducción se establecieron ciertas tareas, es necesario estudiar la calidad de su implementación :

1. Definir las peculiaridades del discurso económico.

Llegamos a la conclusión que el discurso especializado económico se caracteriza sobre todo por la utilización de una terminología especializada y la función del discurso. El vocabulario económico se caracteriza por el uso abundante de unidades léxicas especializadas, así como por el uso extensivo de colocaciones y fraseología. El lenguaje económico se caracteriza por el desempeño fundamental de una función explicativa o motivadora y una alta frecuencia de abreviaciones. Los textos económicos se presentan de manera expositiva, argumentativa o descriptiva. El vocabulario económico español está fuertemente influenciado por el inglés. Por lo tanto, el lenguaje económico está lleno de varios neologismos. Podemos identificar los siguientes tipos entre los neologismos tales como extranjerismos, calcos semánticos, préstamos naturalizados, términos procedentes de creación metafórica, y términos derivados de la creación neológica.

2. Definir el concepto de la abreviación como fenómeno lingüístico.

En nuestro trabajo científico consideramos el concepto de abreviación como una innovación que surgió en relación con el desarrollo intensivo del idioma español moderno. En la primera parte explicamos la base teórica, y en la segunda, práctica. Demostramos que las abreviaciones son una parte integral del proceso de intercambio de información. Nos ahorran mucho tiempo, porque es más fácil utilizar palabras abreviadas que escribir o pronunciar la frase por completo. Se puede decir con seguridad que la abreviación es un fenómeno lingüístico, ya que este concepto es muy práctico tanto en la comunicación en la vida cotidiana como en el habla empresarial. Dependiendo del campo del uso de las abreviaturas, éstos se dividen en diferentes especies y subespecies. Por lo tanto, en presencia de una justificación teórica y práctica (en forma de ejemplos de artículos en varios periódicos), la tarea puede considerarse completada.

3. Analizar las causas de formación de las abreviaciones utilizadas en los textos económicos.

Descubrimos todos los aspectos con los que sería posible conectar el proceso histórico gracias a los cuales surgieron las abreviaciones. El proceso de creación de nuevas palabras por la abreviación continúa en la actualidad. Surgen tanto en el habla escrita como oral, lo que refleja el desarrollo de las relaciones internacionales, la ciencia, la cultura, la tecnología y más. El principal motivo que llevó al uso intensivo de abreviaciones tanto en el lenguaje económico como en la comunicación en la vida cotidiana es el ahorro de tiempo por que pronunciamos frases complejas.

4. Consider los modos de la formación de las abreviaciones.

En la parte teórica explicamos que existen abreviaciones de diferentes tipos e identificamos las principales particularidades de sus características. Al entender toda la información obtenida de diversas fuentes llegamos a la conclusión de que las particularidades mediante las cuales se clasifican las abreviaciones de palabras dependen de los modos de la formación de las abreviaciones. Las más comunes se forman de las siguientes formas: de la selección de las primeras letras de las palabras; de la combinación de sílabas de palabras iniciales y más. Toda la información está detallada y respaldada por ejemplos.

5. Analizar las abreviaciones y sus grupos.

El análisis detallado y los criterios para la clasificación de las abreviaciones se proporcionan en el segundo punto de la primera parte (« La clasificación de las abreviaciones y el problema de las denominaciones »). Allí se establecen de forma sencilla las características por las que las abreviaciones se dividen en unos tipos.

6. Identificar los problemas de estandarización de abreviaciones y formas de resolverlos.

El punto de la primera parte « La clasificación de las abreviaciones y el problema de las denominaciones » y el punto de la segunda parte « El problema de la estandarización de el uso práctico de las abreviaciones » están dedicados a cuestiones que revelan todas las cuestiones del uso de abreviaturas en los textos económicos. La información en estos puntos también detalla los aspectos de evitar errores al escribir abreviaciones de diferentes tipos.

Para explicar el significado del concepto de « la abreviación » y el uso de abreviaciones, el trabajo científico presente fue escrito a base de más de 60 fuentes.

Entonces podemos resumir que en el trabajo de fin de máster investigamos y explicamos:

- Las peculiaridades de los textos económicos españoles ;
- El concepto de las abreviaciones ;
- la clasificación de abreviaciones que son ampliamente utilizadas en los textos económicos españoles ;
- Consideramos los problemas de estandarización de las abreviaciones ;
- Dimos ejemplos de las abreviaciones más utilizadas en los textos económicos.

BIBLIOGRAFÍA

1. Abreu, J. M. Las siglas y los acrónimos en el lenguaje técnico. En Actas III Simposio Iberoamericano de Terminología. San Millán de la Cogolla, La Rioja: 1997. 19-27 p.
2. Abreviatura. Wikipedia, La enciclopedia libre, 2021. URL: <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Abreviatura&oldid=134475054> (dernier accès: 23.04.2021).
3. Acrónimo. Wikipedia, La enciclopedia libre, 2021. URL: <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Acr%C3%B3nimo&oldid=133252945> (dernier accès: 23.04.2021).
4. Alcaraz Varó, E. El inglés profesional y académico. Madrid: 2000. 73 p.
5. Álvarez, M. Tipos de escrito IV: Escritos comerciales. Madrid: 1997.
6. Ávila, F. Ortografía española, Bogotá: 2003. 47-68 p.
7. Backhouse, R., Dudley-Evans, T., Henderson, W. Exploring the Language and Rhetoric of Economics. London: 1993. 1-20 p.
8. Baran, M. ¿Casualidad, mero instrumento de denominación o necesidad inherente? :el porqué de las metáforas en terminología. Leipzig: 2003.
9. Bargiela-Chiappini, E., Nickerson, C. Business discourse: Old concepts, new horizons. Revista International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 40(4): 2002. 273-286 p.
10. Bezos, J. Reflexiones abreviadas. Madrid: 2007. 10-13 p.
11. Biber, D., Finegan, E. An initial typology of English text types. Amsterdam: 1986. 19-46 p.
12. Brown, D. E. Human universals. Philadelphia: 1991.
13. Cabré Castellvi, M. T. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: 1993. 137 p.
14. Cabré Castellvi, M. T. Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica. En La Terminología Científico-Técnica: Reconocimiento, Análisis y Extrección de Información Formal y Semántica. Barcelona: 2001. 19-25 p.

15. Cabré Castellvi, M. T. La terminología, una disciplina en constante evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro, en *Revista Debate Terminológico*: 2005. 1-14 p. URL: http://www.riterm.net/revista/n_1/cabre.pdf (dernier accès: 13.09.2022).
16. Cabré Castellvi, M. T. La clasificación de neologismos: una tarea compleja, *Alfa* n°2. São Paulo: 2006. 97-108, 229-250 p.
17. Calvet, L. J. *Les sigles*. París: 1980. 40-73 p.
18. Cardero García, A. M. *Terminología y procesamiento*. México: 2003. 35-37p.
19. Cardero García, A. M. *Lingüística y terminología*. México: 2004. 78-80 p.
20. Casado Velarde, M. Creación léxica mediante siglas, en *Revista Española de lingüística*: 1979. 67-88 p.
21. Cassany Comas, D. *El uso de conceptos científicos en Internet: variación conceptual y denominativa*. Madrid: 2004. 278 p.
22. Charteris-Black, J. y Ennis, T. A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting. *Revista English for Specific Purposes Journal*: 2001. 249-266 p.
23. Corbacho Sánchez, A. Especificaciones léxico-semánticas del lenguaje económico alemán. Un análisis contrastivo. *Estudios Filológicos Alemanes* 3: 2003. 273-283 p.
24. Corbacho Sánchez, A. Matizaciones conceptuales sobre los lenguajes especializados/conceptual notes on specialized languages. *Revista de Lingüística Teórica Aplicada* 1/44: 2006. 67-80 p.
25. Crystal, D. *English as a global language*. Cambridge: 2012.
26. Dubios, J. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: 1983. 441 p.
27. Gallego-Hernández, D. Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: presentación. *Onomázein Número especial V* 01-03: 2019.
28. García, C. Á. Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional. *Revista Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 3: 2010. 279-290 p. URL: <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo15.pdf> (dernier accès: 28.04.2022)

29. García Yebra, V. Traducción y enriquecimiento de la lengua propia. Québec: 1971. 579-580 p.
30. Gómez de Enterría, M. Josefa. Neología y préstamo en el vocabulario de la economía. *Anuario de Estudios Filológicos* 15: 1992^a. 97-106 p.
31. Gómez de Enterría, M. Josefa. Las siglas en el lenguaje de la economía. *Revista de Filología Románica* 9: 1992b. 267-274 p.
32. Gómez Moreno, J. *Business English: Cómo reacciona el castellano ante los términos/neologismos ingleses de carácter financiero*. Sevilla: 1996. 115-123 p.
33. Guilbert, L. *La créativité lexicale*. Librairie Larousse, Paris: 1975. 197-205 p.
34. Halliday, M. A. K. y Hasan, R. *Language, Context and Text*. Oxford: 1986. 1-14 p.
35. Henderson, W., Dudley-Evans, T., and Backhouse, R. *Economics and language*. London: 1993. 7 p.
36. Hoffman, L. Towards a Theory of LSP, en *Fachsprache*, 1: 1979. 12-16 p.
37. Larose, R. *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: 1998. 286-287 p.
38. Lehrberger, J., Kittredge, R. *Sublanguage: Studies of Language in Restricted Semantic Domains*. *Revista de Gruyter*: 1982. 81-106 p.
39. López Arroyo, B. *Estudio descriptivo comparado inglés/español de la representación del conocimiento en los 'abstracts' de las Ciencias de la Salud*. Valladolid: 2001. 40 p.
40. McCloskey, D. N. *La retórica de la economía*. Madrid: 1990. 53-86 p.
41. McCloskey, D. N. *How economists persuade*. Madrid: 1994.
42. Martínez de Sousa, J. *Las abreviaciones*. Madrid: 1997. 23-35 p.
43. Martínez de Sousa, J. *Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001)*. Almagro (Ciudad Real): 2002. 34-39 p.
44. Martínez, J. M. *El lenguaje de las ciencias económicas*. Alicante: 2007. 194 p.

45. Menéndez Pidal, R. Manual de gramática histórica española, 15ª. Madrid: 1977. 325 p.
46. Moliner, M. Diccionario de uso del español, Ed. Abreviada. Madrid: 2000.
47. Polishchuk, T.V. El problema de la estandarización del uso práctico de las abreviaciones. Tesis de la conferencia científica (Kyiv, 25 de mayo de 2022). Kyiv: KNLU, 2022.
48. Rabanales, A. Las siglas: un problema de fonología española.. Boletín de Filología 15: 2017. 327-342 p.
49. Real Academia Española. Nueva gramática de la lengua española. Madrid: 2009.
50. Rodríguez, G. F. Variaciones fonotácticas en siglas: condiciones lingüísticas y sociolingüísticas. Revista Española de Lingüística, 2, 2: 1982. 357-374 p.
51. Rodríguez, G. F. Creencias, actitudes y valores. Madrid: 1989. 230 p.
52. Rodríguez, G. F. Lexicology and lexicography international review. Alicante: 1988. 1-20 p.
53. Rodríguez, G. F. La composición por siglas, en Beiträge zur Romanischen Philologie, 29/1: 1990. 105-116 p.
54. Rosell, A. Escritura Deformas Siglares. Impr. Letras, Montevideo: 1967. 66-73 p.
55. Sager, J. C. Text Typology and Translation. Ámsterdam: 1997. 25-41 p.
56. Seco, M. El léxico de hoy, en Comunicación y lenguaje. Madrid: 1977. 51-56 p.
57. Trosborg, A. Text Typology: Register, Genre and Text Type. Ámsterdam: 1997. 3-23 p.
58. Vangehuchten, L. El uso de la estadística en la didáctica de las lenguas extranjeras con fines específicos: descripción del proceso de selección del léxico típico del discurso económico empresarial en español. Revista Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, 7: 2004. 1128-1135 p.
59. Алексеев, Д.И. Аббревиатури як новий тип слів. 3 вид. Київ: Освіта, 1977. 107- 135 с.

60. Борисов, В.В. Аббревіація та акроніми. Київ: Освіта, 1972. 124-143 с.
61. Мацюк, З. Українська мова професійного спілкування. Київ: Каравела, 2011. 244 с.
62. Мацько, О. М. Аббревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах. Київ: 2000. 25 с.
63. Перкатюк, Й. М. Скорочені і складноскорочені слова в сучасній мові. Харків: Думка, 1997. 26-28 с.
64. Серебренніков, Б. О. Мова, як суспільне явище. Москва: Літкон, 2011. 97 с.

Anexo A

El artículo en el sitio de noticias -

<https://www.expansion.com/2007/08/09/inversion/1024947.html>

Anexo B

El artículo en el sitio de noticias -

<https://www.expansion.com/2007/08/09/inversion/1024947.html>

Anexo C

El artículo en el sitio de noticias -

https://www.elconfidencial.com/empresas/2020-04-30/bbva-pierde-millones-por-covid-y-cancela-dividendo-2020_2573420/

Anexo D

El artículo en el sitio de noticias -

https://elpais.com/economia/2015/01/26/actualidad/1422297034_746235.html

Anexo E

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2009/10/01/economia/1254533004_850215.html

Anexo F

El artículo en el sitio de noticias –

<https://www.valoraanalitik.com/2021/04/14/bme-bvc-integran-mercados-acciones-renta-fija-derivados-terminal/>

Anexo G

El artículo en el sitio de noticias –

https://elpais.com/economia/2022-02-28/la-escalada-de-tension-por-la-guerra-hunde-las-bolsas-y-el-petroleo-sube-por-encima-de-los-100-dolares.html?rel=buscador_noticias

Anexo H

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/02/02/mercados/1643790302_482076.html?rel=buscador_noticias

Anexo I

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/10/19/mercados/1666159714_527523.html?rel=buscador_noticias

Anexo J

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/10/10/companias/1665417393_066131.html?rel=buscador_noticias

Anexo K

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/10/13/mercados/1665654283_608103.html?rel=buscador_noticias

Anexo L

El artículo en el sitio de noticias –

https://cincodias.elpais.com/cincodias/2022/10/26/companias/1666807918_111893.html?rel=buscador_noticias

Anexo M

El artículo en el sitio de noticias –

https://elpais.com/economia/2022-03-04/que-pasaria-si-rusia-acabara-en-la-lista-negra-de-paraisos-fiscales.html?rel=buscador_noticias

Anexo N

El artículo en el sitio de noticias –

https://elpais.com/economia/2022-10-06/el-fmi-rebaja-las-previsiones-de-crecimiento-mundiales-y-alerta-del-riesgo-de-recesion.html?rel=buscador_noticias

Anexo O

El artículo en el sitio de noticias –

https://elpais.com/economia/2022-10-05/la-omc-anticipa-una-drastica-ralentizacion-del-comercio-en-2023.html?rel=buscador_noticias

Anexo P

El artículo en el sitio de noticias –

<https://www.bcentral.cl/contenido/-/detalle/banco-central-suscribe-acuerdo-de-liquidez-con-el-banco-de-pagos-internacionales>

Anexo Q

El artículo en el sitio de noticias –

https://www.exteriores.gob.es/Embajadas/washington/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20220419_NOT01.aspx

Anexo R

<https://es.investing.com/news/stock-market-news/el-ibex-pierde-el-50--de-su-valor-desde-los-maximos-que-marco-hace-15-anos-2316942>